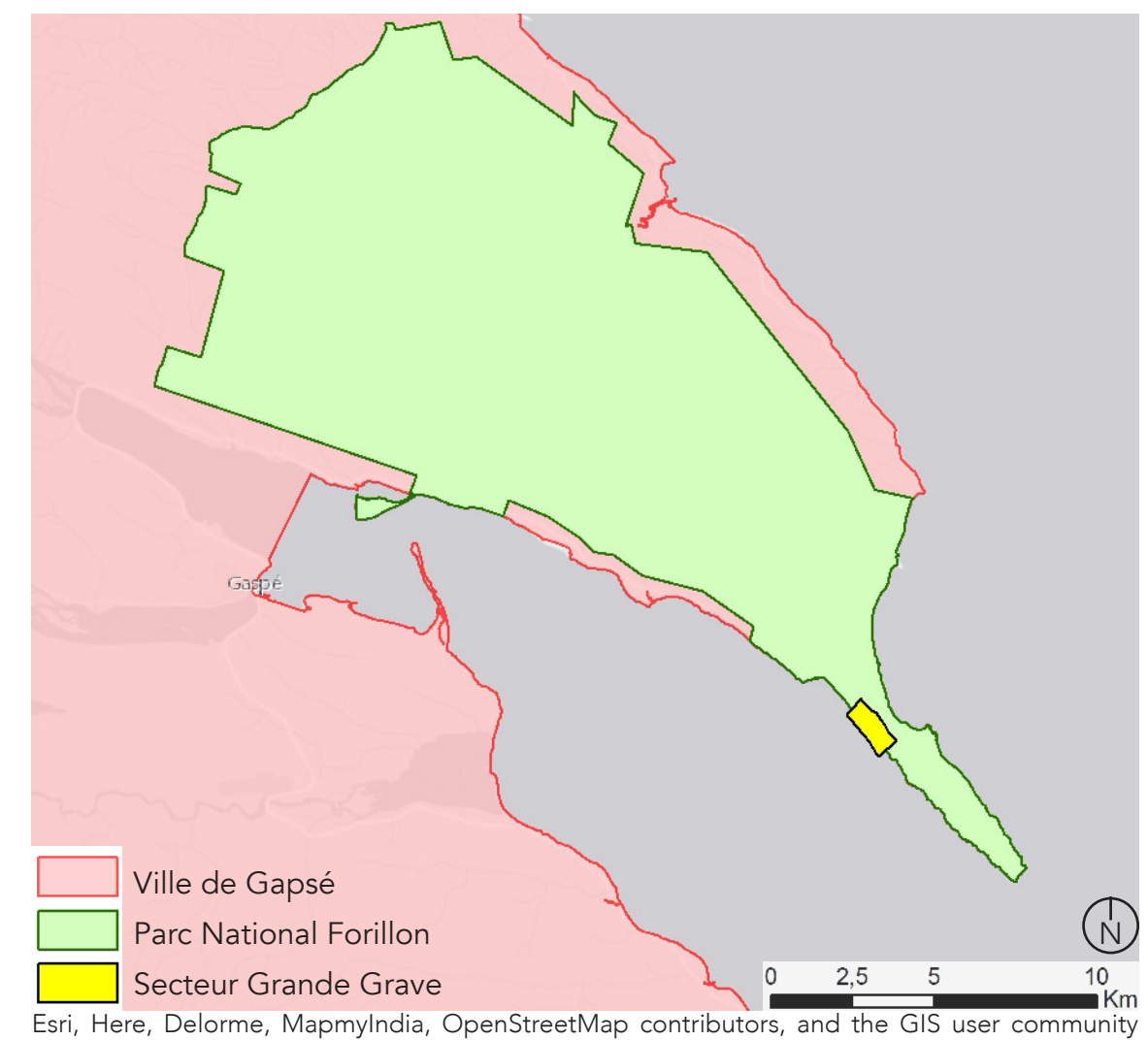
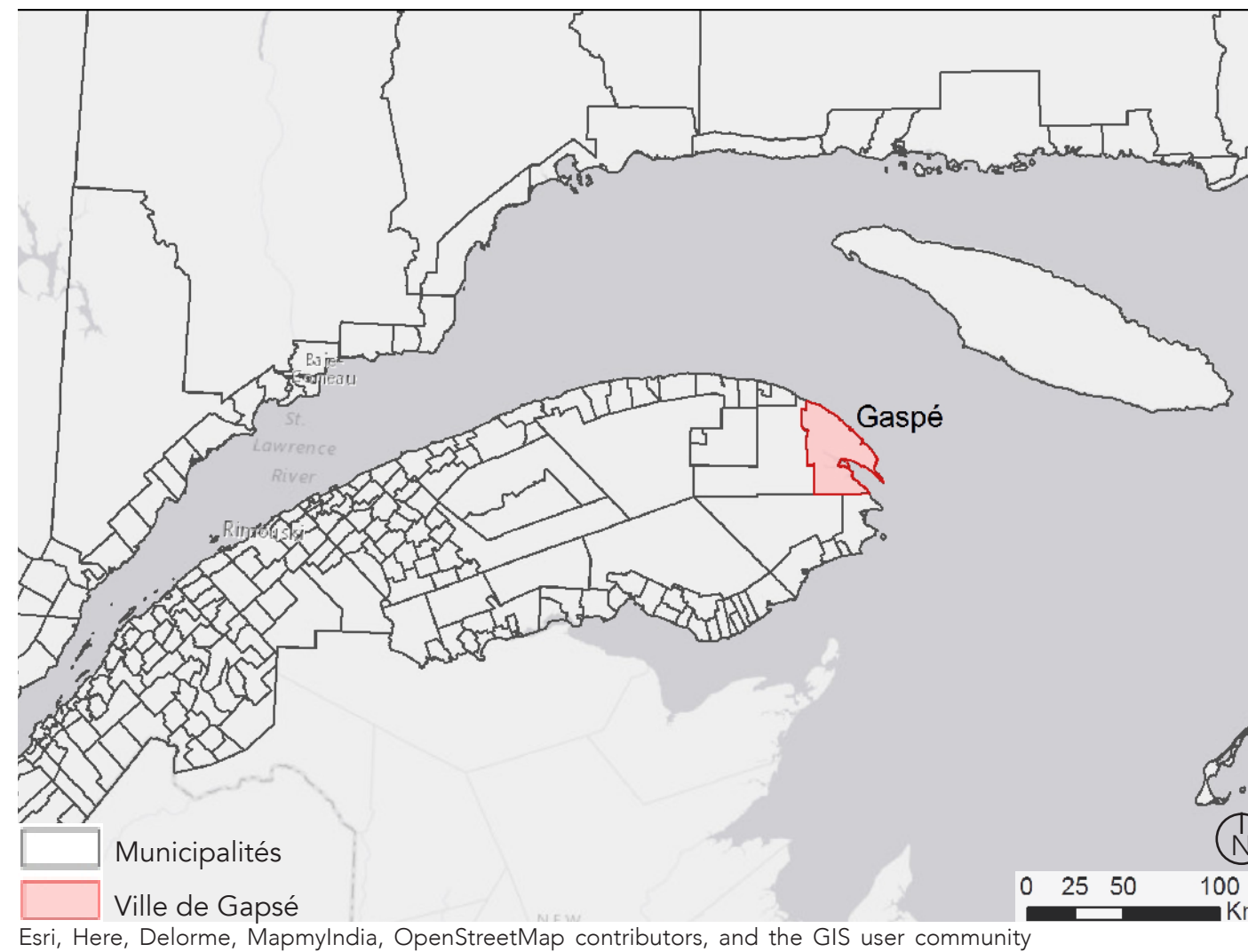
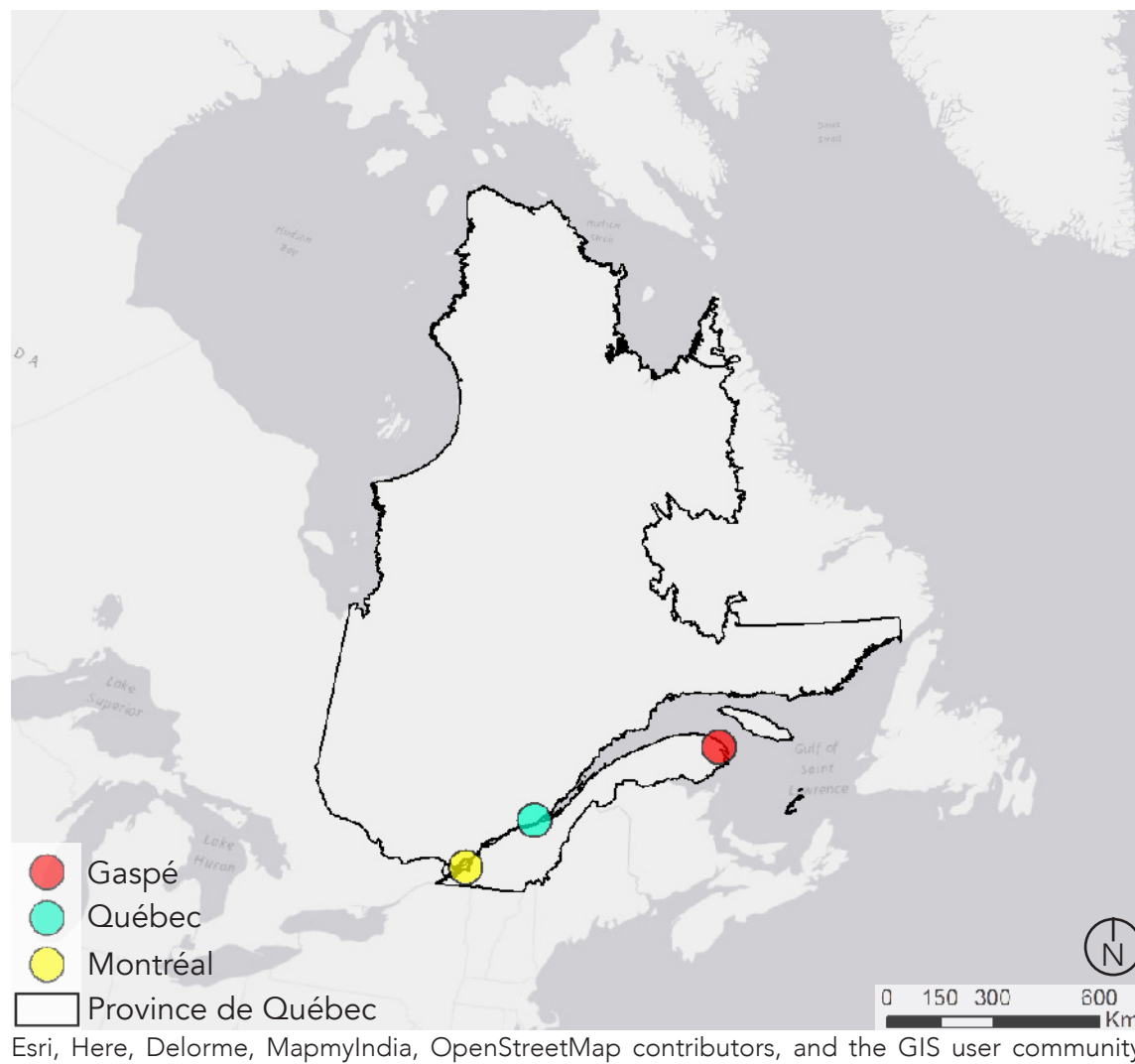


S'INVESTIR POUR S'Y RECONNAÎTRE / TO INVEST IN ONE'S LANDSCAPE IS TO ACKNOWLEDGE ONESELF IN THAT LANDSCAPE

La péninsule de Forillon : un paysage multiculturel aux géographies et aux histoires particulières /
The Forillon Peninsula : a muticultural landscape with place-specific geographies and histories

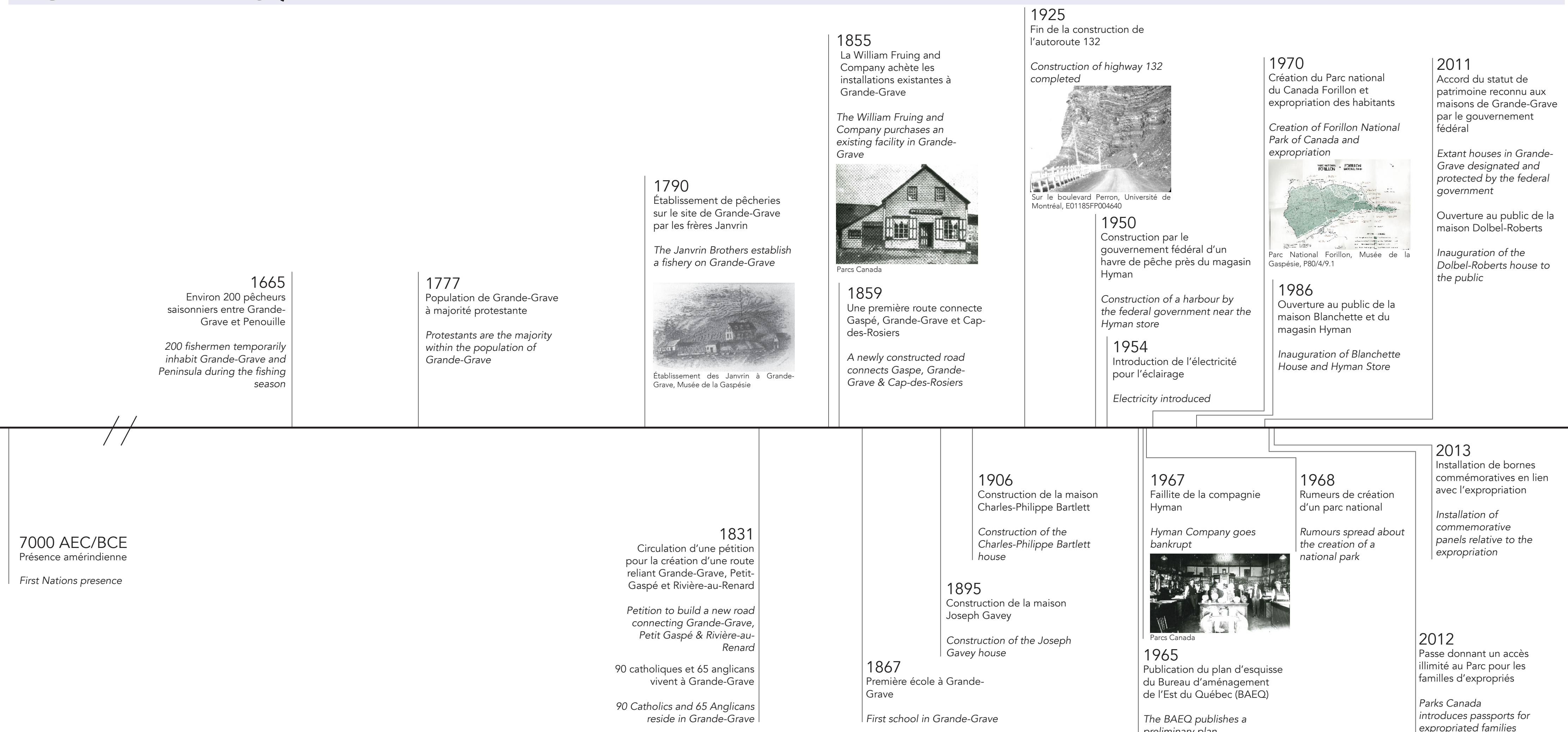
CONTEXTE & LOCALISATION / CONTEXT & LOCALISATION



OBJECTIFS GLOBAUX / OVERALL OBJECTIVES

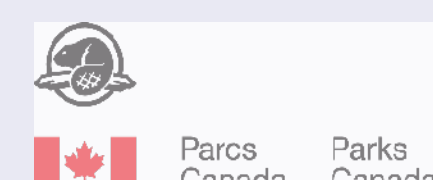
- Élargir la gamme d'interprétations existantes et compléter le circuit « culturel et patrimonial » du Parc national du Canada Forillon, formé par la maison Blanchette, le magasin Hyman et la maison Dolbel-Roberts / *Improve the variety of existing interpretations and complete the Forillon National Park of Canada « cultural and heritage » tours that currently include the Blanchette homestead, the Hyman store and the Dolbel-Roberts house*
- Mettre en valeur le paysage culturel de Grande-Grave / *Enhance the cultural landscape of Grande-Grave*
- Renforcer la fonction de lieu de mémoire du site, et veiller à ce qu'il continue d'être un endroit qui laisse libre cours à l'imagination / *Consolidate the role of the site as a place of memory, and ensure that it continues to stimulate the imagination*
- Réutiliser les bâtiments existants en fonction de leurs qualités respectives et suivant une diversité d'usages, de façon à faire à nouveau de Grande-Grave un paysage vivant / *Reuse the existing buildings according to their specific characteristics and incorporate a variety of uses to animate Grande-Grave*
- Renforcer les relations existantes entre Parcs Canada et les communautés locales, ainsi qu'entre les habitants des différents villages de la péninsule de Forillon / *Consolidate the existing relationships between Parks Canada and local communities, as well as between the inhabitants of Peninsula's villages*
- Contribuer de façon originale à l'économie locale, en complémentarité avec l'offre existante / *Contribute to the local economy in an original manner to complement existing services and activities*

LIGNE DE TEMPS / TIMELINE

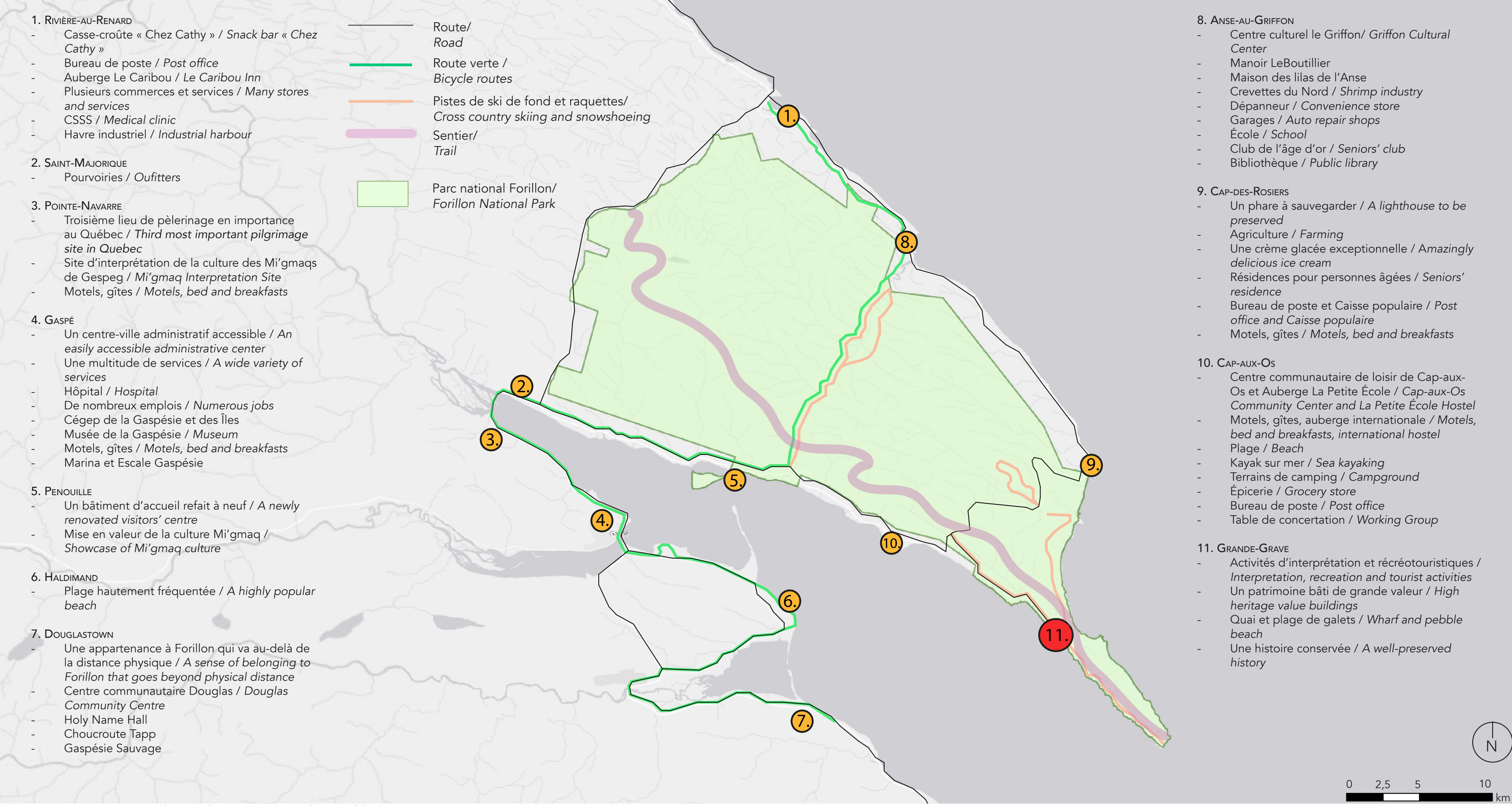


Summer Field School in
**BUILT
HERITAGE
AND CULTURAL
LANDSCAPES**
www.irc.laval.ca/ircsh

Cours d'été
**PATRIMOINE
BÂTI ET PAYSAGES
CULTURELS
IN SITU**
patrimoine@irc.laval.ca



FORCES ET FAIBLESSES DU TERRITOIRE DE LA PÉNINSULE DE FORILLON / STRENGTHS AND WEAKNESSES OF THE FORILLON PENINSULA

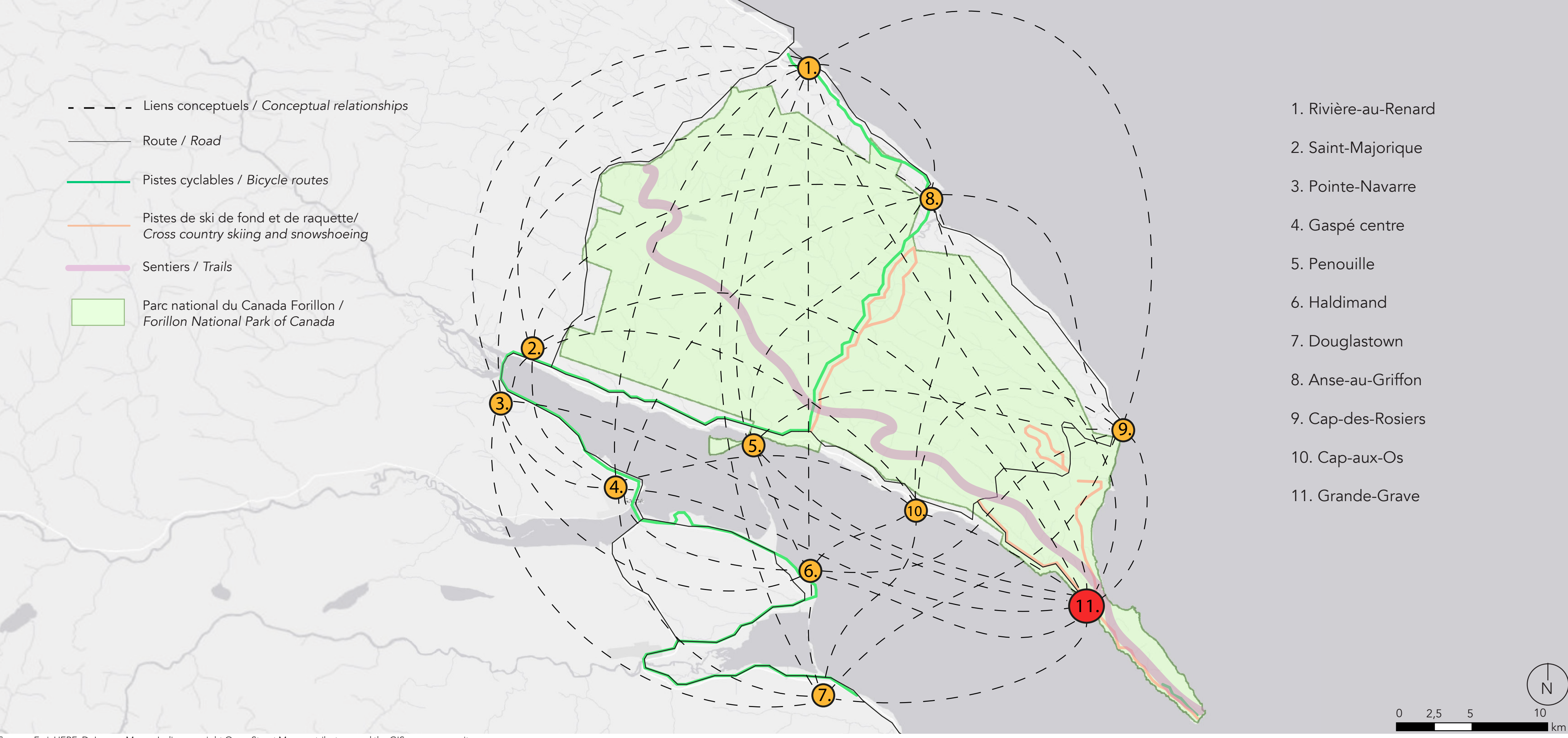


Les villages se trouvant dans la péninsule de Forillon et à proximité possèdent une identité forte qui les distingue les uns par rapport aux autres. Loin d'être en compétition, les villages se concertent lors de l'organisation de différents événements.

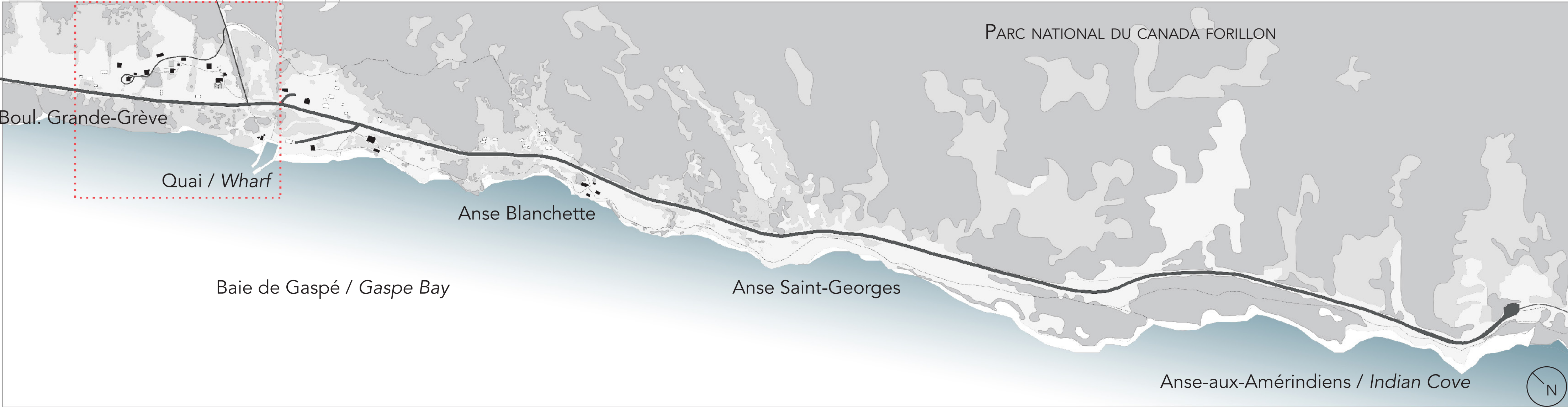
The villages in the Forillon Peninsula and in proximity to it each possesses a strong, easily distinguishable identity. Rather than compete, they consult each other before organising various popular events.

À la suite de la journée d'étude tenue le 15 mai 2015, lors de laquelle les citoyens et acteurs clés ont été invités à « rêver le territoire », force était de constater qu'il importait de monter un projet dont les limites débordent celles des maisons Bartlett et Gavey. Lors de cette consultation publique, les discussions des acteurs ont davantage porté sur le Parc national du Canada Forillon, voire la région gaspésienne en général, que sur les maisons de Grande-Grave. Ceci renforce l'importance d'inscrire les interventions proposées dans une vision s'inscrivant à une échelle plus large que celle d'un projet ponctuel. / One of the key conclusions of the workshop held with citizens and key stakeholders on 15 May 2015, whose goal was to envision the future of the local landscape, was the importance of conceiving a project that went well beyond the rehabilitation of the Bartlett and Gavey houses. During this public consultation, discussion centered on Forillon National Park of Canada, and more importantly on the Gaspé region as a whole, rather than just the buildings in the Grand Grave sector. This underscored the necessity to integrate the proposed interventions in a wider perspective, to consider a much larger scope than develop an isolated project.

Dans l'optique de faire du territoire un lieu d'appartenance, il est nécessaire d'utiliser le territoire de façon responsable, tant au niveau individuel que collectif. Pour ce faire, les communautés sont appelées à continuer de se rassembler et à mettre en commun chacune de leurs forces respectives. À terme, le projet résultera en un réseau reliant tant les différentes communautés de la péninsule de Forillon que celles situées à proximité. Les interventions prévues visent à bonifier l'offre en commerces et services déjà présente sur le territoire, en misant sur une plus-value à saveur locale, et ce, tout en générant des revenus dont l'ensemble de la communauté gaspésienne pourra profiter. La carte illustre de façon conceptuelle la manière dont les communautés pourraient tirer d'importants avantages des liens forts entre elles. / In order to foster a sense of belonging, and a deep relationship with the landscape, both individually and collectively, it is crucial to use the resources of that landscape responsibly. In order to do this, it is expected that all of the communities continue to meet, join forces, and put their respective strengths towards a common goal. The proposed actions aim to enhance services and businesses already present in the region. Gaspé communities have much to gain in supporting local initiatives and in highlighting regional particularities and flavours. The map illustrates schematically the rewarding possibilities of networking amongst themselves.



GRANDE-GRAVE: UN PAYSAGE CULTUREL À REVALORISER / GRANDE-GRAVE: A CULTURAL LANDSCAPE TO REVALORIZE



Une poignée de maisons et leurs dépendances surplombent fièrement la Baie de Gaspé. Ensemble, elles sont les premiers indices d'une vie bourdonnante d'activités. Bien que la nature ait repris ses droits sur une majeure partie du site, les traces de bâtiments rasés lors de l'expropriation demeurent. À quelques endroits, on reconnaît le dur travail de défrichage et le lotissement des terres. / A handful of houses and outbuildings proudly overlooks Gaspé Bay. They are the first signs of a bustling settlement of yesteryear. Although nature has regained its rights on a major portion of the site, traces of the razed buildings remain. In some places, the hard work of clearing the land and property lines are visible.

Centre d'intenses activités socio-économiques en dormance depuis plus de 40 ans, Grande-Grève a le potentiel de revivre, non pas dans ses anciennes conditions, mais en s'adaptant à la réalité actuelle. Des parcours ciblés et ponctués d'éléments évocateurs permettraient la reconstruction de l'imaginaire des lieux et la réappropriation du territoire. / Formerly a centre of intense socio-economic activity, Grande-Grève has been dormant for more than 40 years. Nonetheless it has great potential, not as a revival of its previous condition, but by adapting itself to the current context. Paths punctuated by evocative elements could help people reimagine and reappropriate the landscape.

- Secteur Grande-Grève / Grande-Grève Sector
- Secteur déboisé / Deforested Sector
- Couvert forestier / Forest cover
- Cornus stolonifera
- Route - Sentier actuel / Road - Trail
- Bâtiments / Buildings

La présence historique de barges qui se laissent bercer par les vagues est un autre signe d'occupation humaine. Pour renouer avec cet aspect, des barges pourraient être reconstruites selon le savoir-faire d'antan, lors d'un grand événement rassemblant des communautés locales.

The historic presence of barges is another sign of human presence. Barges could be built according to traditional know-how once again as part of a major event involving local communities.



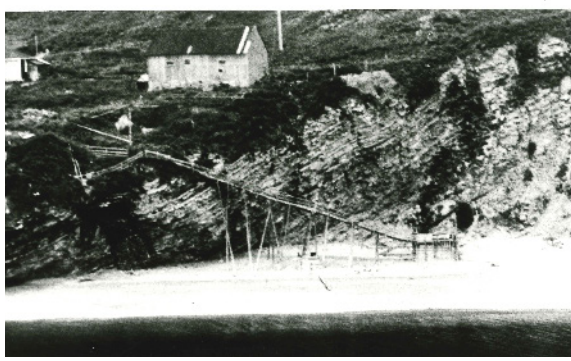
Parcs Canada. 149/09-E1.2-03/PR-6/IC-1126



Grande-Grève. Musée de la Gaspésie. 99.28.395

Le paysage de Grande-Grève est parsemé d'anciens jardins potagers et terres agricoles. La remise en culture de ces champs permettrait de cultiver des produits saisonniers au profit des communautés environnantes. Géré par une coopérative, ce projet évoque l'agriculture de subsistance des familles d'autrefois. Des événements annuels à caractère festif, reprenant les corvées traditionnelles, donnerait l'occasion de se réunir et de répartir la charge de travail.

The Grande-Grève landscape is dotted with former gardens and farmland. Cultivating these fields anew would provide fresh seasonal produce for local communities. Managed by a cooperative, this project evokes the subsistence farming of a bygone era. Annual festive events, inspired by traditional bees offer occasions to gather together and share the workload.



Parcs Canada. 149/09-E1.1-311/PR-6/IC-1122



Parcs Canada. 149/08-E1.2-37/PR-6/IC-1160

Pour descendre dans les anses et sur les graves et lier l'univers du foyer avec le lieu de travail maritime, des structures imposantes enjambaient les obstacles créés par la topographie. La réintroduction de tels ouvrages, mais d'une facture contemporaine, réactiverait l'expérience vertigineuse que vivaient autrefois quotidiennement les gens.

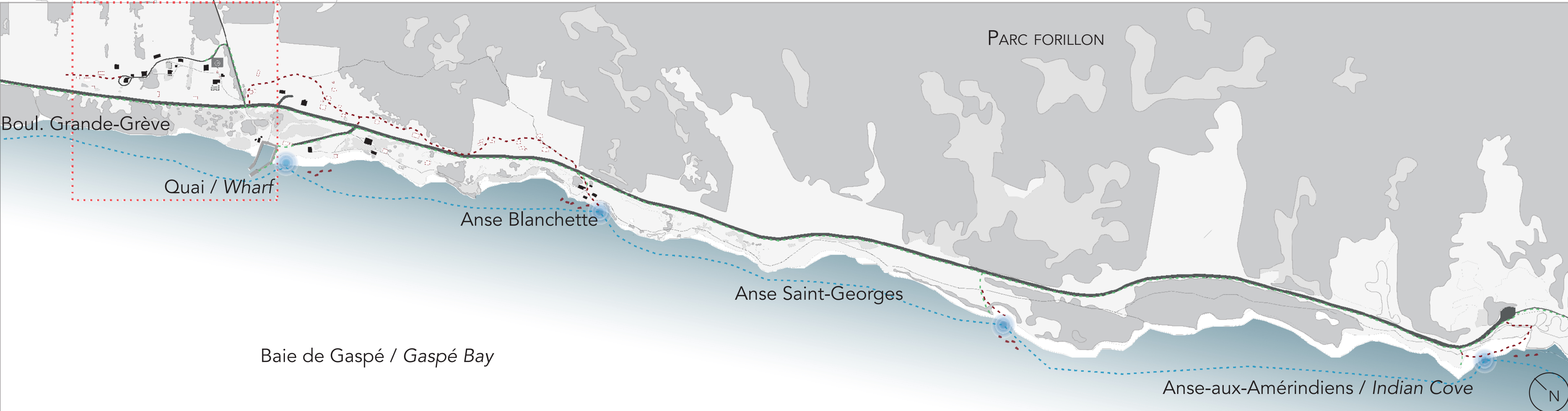
To get down to the coves and pebble beaches, and to connect living and work environments, substantial built structures bridged obstacles created by topography. The reintroduction of such structures reinterpreted in a contemporary manner lets visitors experience the vertiginous daily of former occupants.



Ricochet design, Traversée de la Gaspésie - Ski, http://www.ricochetdesign.qc.ca

Que ce soit par la mer, la terre ou dans la neige, le site a le potentiel d'être mieux relié aux communautés environnantes autrement qu'en voiture. Une route bleue qui relierait différentes anses, particulièrement si des rampes assurent l'accès à la route, permettrait aux kayakistes et canotiers de débarquer. Il serait intéressant d'aménager une route verte sécuritaire le long du boulevard Grande-Grève ainsi que d'entretenir à nouveau les sentiers de ski de fond et de raquettes existants. / Whether by sea, land or on snow, the site can be better connected with surrounding communities other than by car. A "water route" connecting various coves and the construction of new ramps providing access to the road, would allow kayakers and canoeists to disembark. It would also be interesting to build a safe bicycle route along Grande-Grève boulevard, as well as to reintroduce cross country skiing and snowshoeing trails.

PROJET / PROJECT



Musée de la Gaspésie

Depuis 1970, la nature reprend ses droits sur les paysages humanisés du Parc national du Canada Forillon. Le « Land Art » pourrait être un outil pour faire ressortir les vestiges d'éléments disparus. Cette approche en art contemporain met de l'avant l'utilisation de la nature comme matière première pour la création d'œuvres généralement éphémères.

Since 1970, nature has regained its rights on the human-made landscapes of Forillon National Park of Canada. «Land Art» highlights building vestiges. This contemporary art approach promotes the use of nature as a raw material for the creation of generally ephemeral artwork.

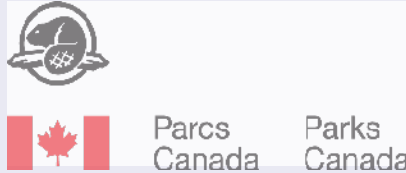
- Secteur Grande-Grève / Grande-Grève Sector
- Couvert forestier / Forest cover
- Cornus stolonifera
- Route - Sentier actuel / Road - Trail
- Bâtiments / Buildings

- Accès à l'eau vers la route bleue ou les berges / Access to water and the pebble beaches
- Parcours «Les Parages» connecté aux traces des anciens bâtiments, marqués par du land art / «The Parages» trail connecting vestiges with Land Art
- Route Verte / Bicycle routes
- Stationnement / Parking
- Barques / Boats
- Défrichage et remise en culture des champs et des potagers / Clearing and cultivated fields and vegetable gardens

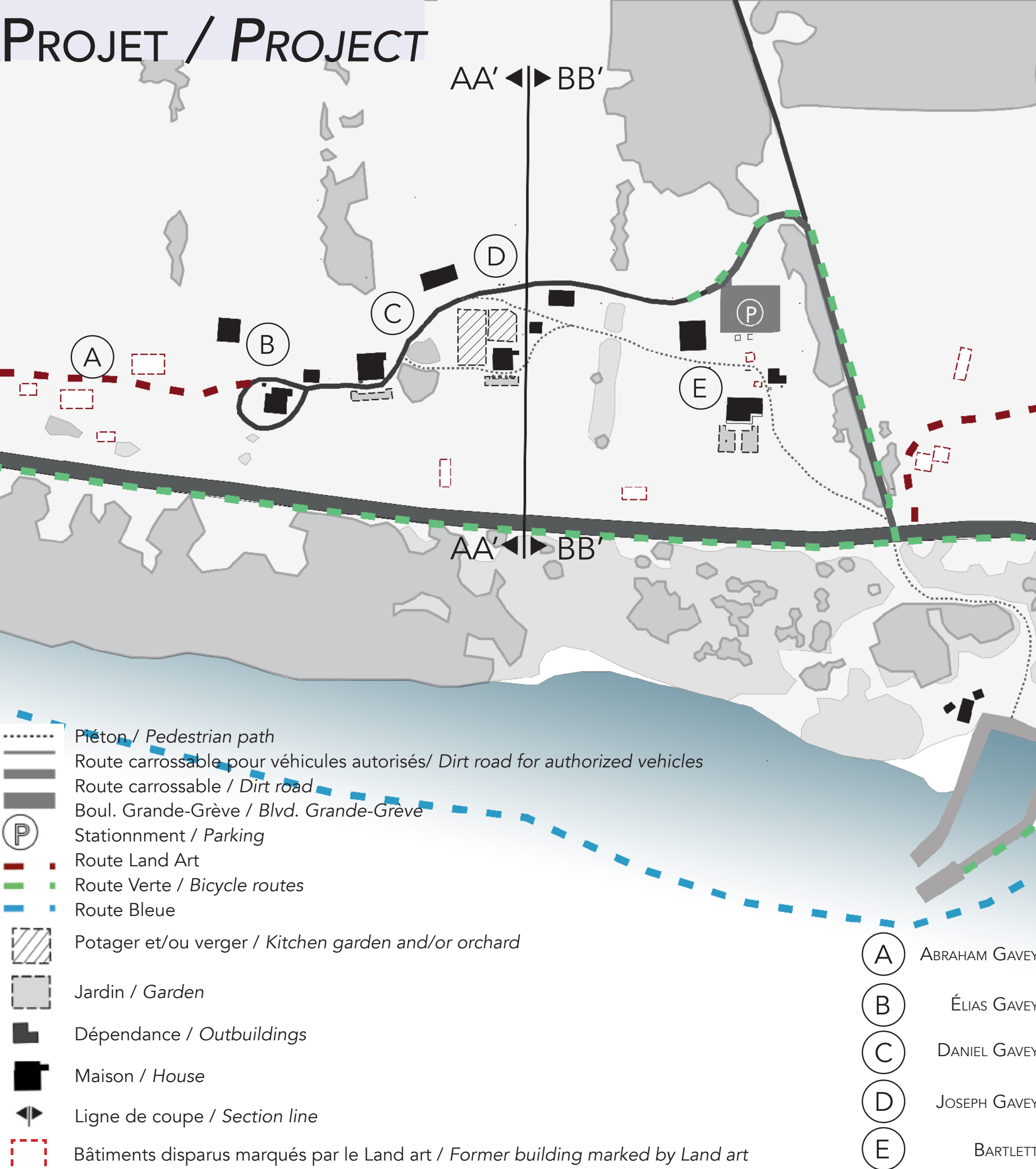


Summer Field School in
BUILT HERITAGE AND CULTURAL LANDSCAPES
www.irc.laval.ca/irc

Cours d'été
PATRIMOINE BÂTI ET PAYSAGES CULTURELS IN SITU
patrimoine@irc.laval.ca



GRANDE-GRAVE, UN PATRIMOINE HUMANISÉ LIÉ À SON ENVIRONNEMENT / GRANDE-GRAVE : A MAN-MADE HERITAGE CLOSELY RELATED TO ITS ENVIRONMENT



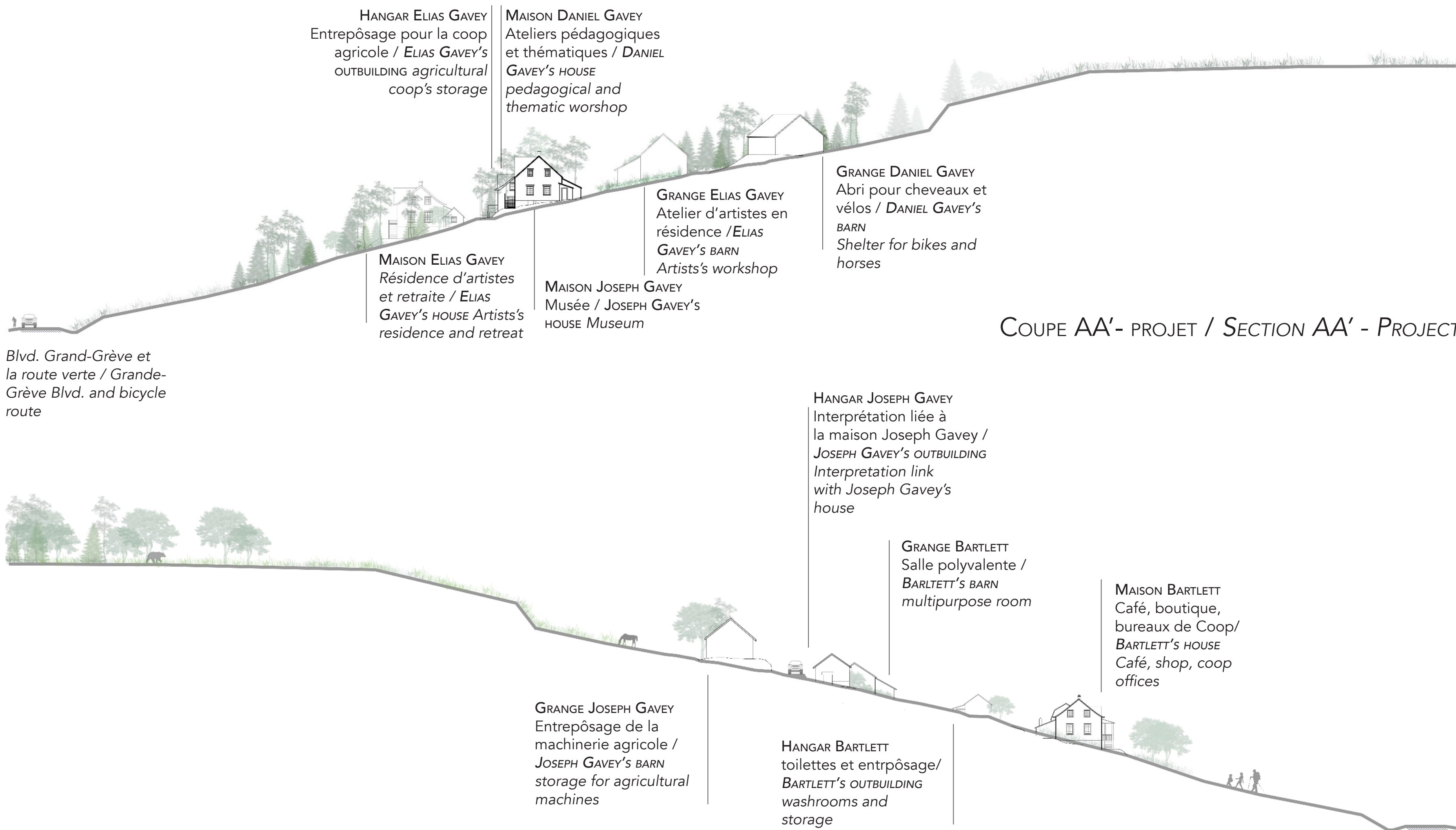
Le site de Grande-Grave a le potentiel de réanimer la péninsule de Forillon et ses communautés en insufflant une nouvelle synergie socio-économique et culturelle, et en revalorisant un patrimoine bâti jusqu'à maintenant resté en marge. / Grande-Grave has the potential to reinvigorate the Forillon Peninsula and its communities by generating new socioeconomic and cultural synergies and by revalorising the built heritage.

En réutilisant le tracé des chemins existants, une nouvelle voie carrossable relie le Boulevard de Grand-Grève directement aux maisons et à un petit stationnement à l'arrière de celles-ci. Cela rend les bâtiments accessibles à tous, facilite les livraisons et rend les voitures invisibles à partir du boulevard. Quant à la circulation piétonne liant le boulevard à la maison Elias Gavey, elle doit être réaménagée, par exemple, par des trottoirs et des escaliers en bois suivant la topographie. / By reusing the existing roads, a new gravel access road directly connects Grande-Grave Boulevard, the houses and a small parking lot behind the houses making them accessible to all, and facilitating deliveries. Cars remain relatively hidden from view. As for pedestrians, a path linking the boulevard to the Elias Gavey house will need to be constructed of boardwalks and stairs following topographical contours.

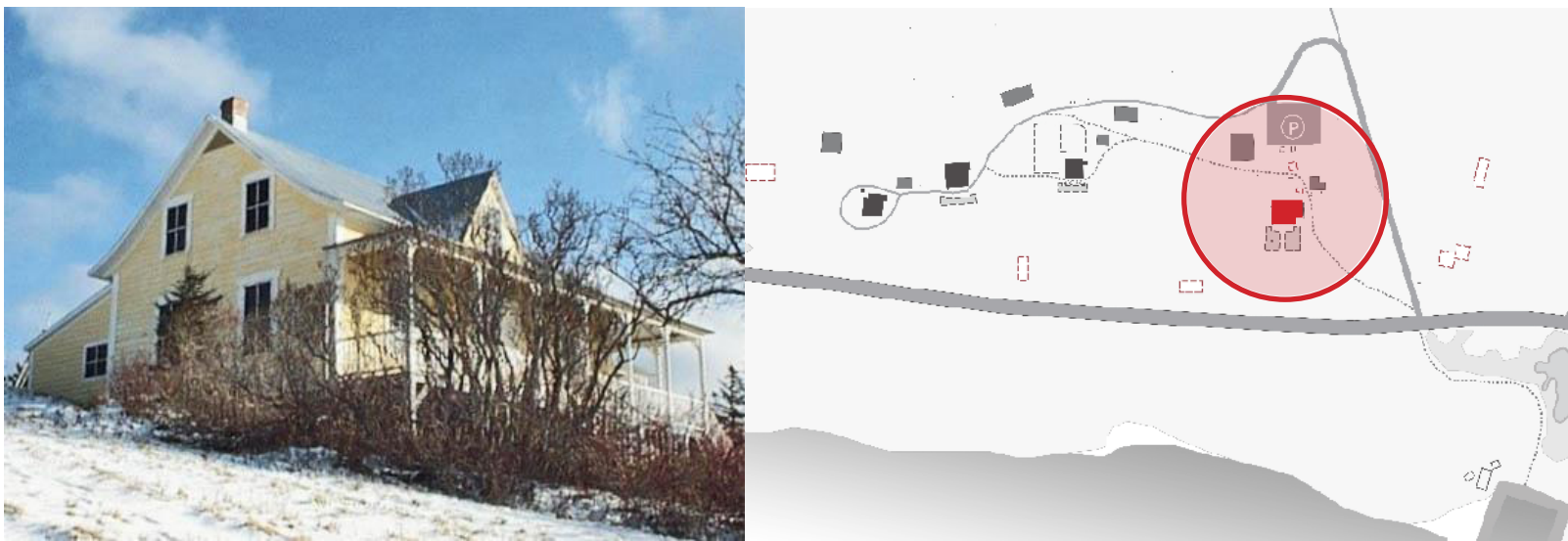
- Reliée à cette nouvelle circulation, la route verte permet aux cyclistes, autant aux visiteurs qu'aux travailleurs, de réanimer le sentier « Une tournée dans les parages ». Sur le site, une des granges convertie en écurie permet aux cyclistes de ranger leurs montures à côté des chevaux. / Related to this new circulation pattern, the bicycle route allows cyclists to store their mounts next to the horses.

- En plus d'utiliser le « Land Art » pour marquer l'emplacement des anciens bâtiments longeant le sentier « Une tournée dans les parages », il est proposé de prolonger ce parcours qui passe par les ensembles Bartlett et Gavey jusqu'à la Maison Blanchette. / In addition to using « Land Art » for identifying the location of former buildings along the « Une tournée dans les parages » trail, it is proposed to extend this path, which passes by the Gavey and Bartlett houses, to the Blanchette farmstead.

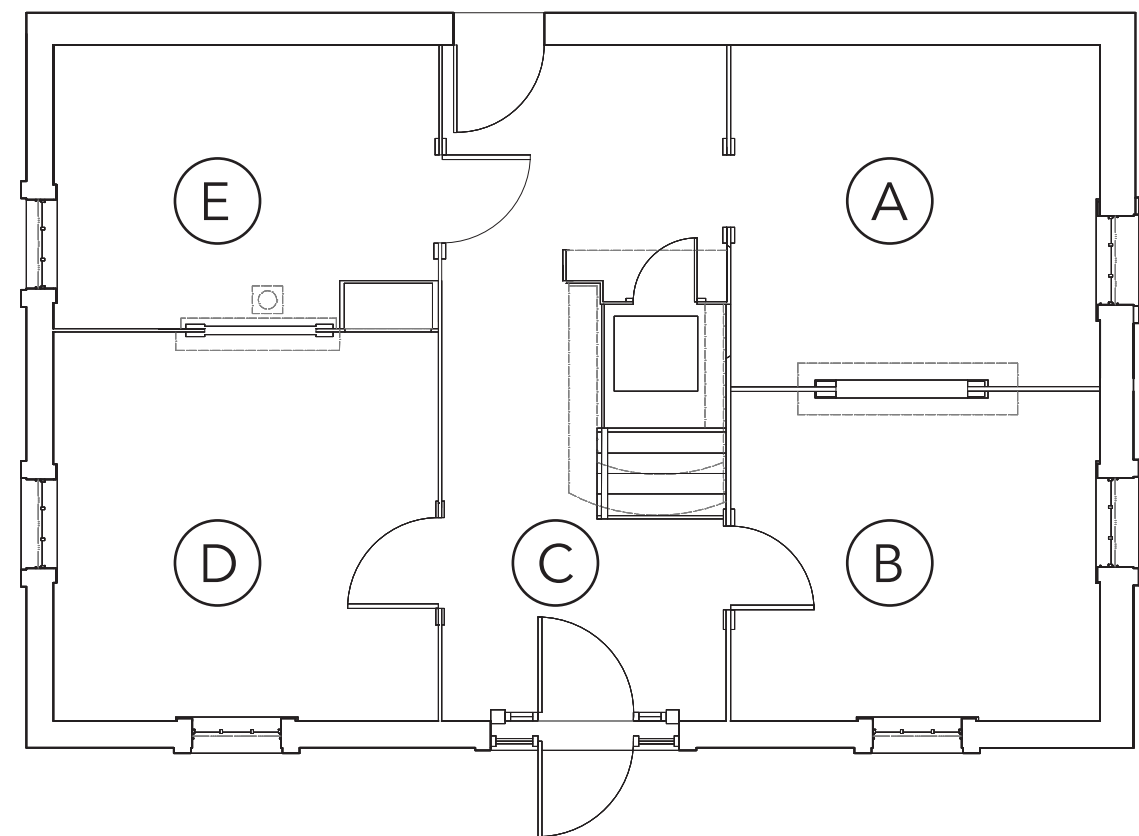
- À partir de cette nouvelle route et du sentier « Une tournée dans les parages », les autres accès vers les maisons reprennent les sentiers existants tracés naturellement en fonction de la dénivellation et des obstacles. Ces accès mènent ainsi du plus public, à partir du stationnement, au plus privé, à la maison Elias Gavey (résidence d'artiste et retraite), en passant par les maisons Bartlett (café et boutique), Joseph Gavey (musée) et Daniel Gavey (ateliers thématiques ou logement supplémentaire). Ils relient également les maisons aux différentes dépendances qui accueillent une salle polyvalente, des toilettes, de l'entreposage, des abris pour les outils et la machinerie agricole, un musée, une écurie, un rangement pour les vélos, et un atelier pour les artistes. / From this new road and the « Une tournée dans les parages » trail, other access points to the houses extend from existing informal trails snaking through the hillside topography and around obstacles. They link the public parking lot with more "private" areas, such as the Bartlett house (café and shop), the Joseph Gavey house (museum), the Daniel Gavey house (thematic workshops or additional housing) and finally the Elias Gavey house (artist-in-residence and retreat). The paths also link the houses to the various outbuildings, which house a multipurpose room, washrooms, storage space for goods, tools and farm machinery, and the museum, a stable, bike storage, and a workshop for artists.



LE REZ-DE-CHAUSSÉE DE LA MAISON BARTLETT : UN LIEU DE RASSEMBLEMENT/ THE GROUND FLOOR OF THE BARTLETT HOUSE : A GATHERING PLACE

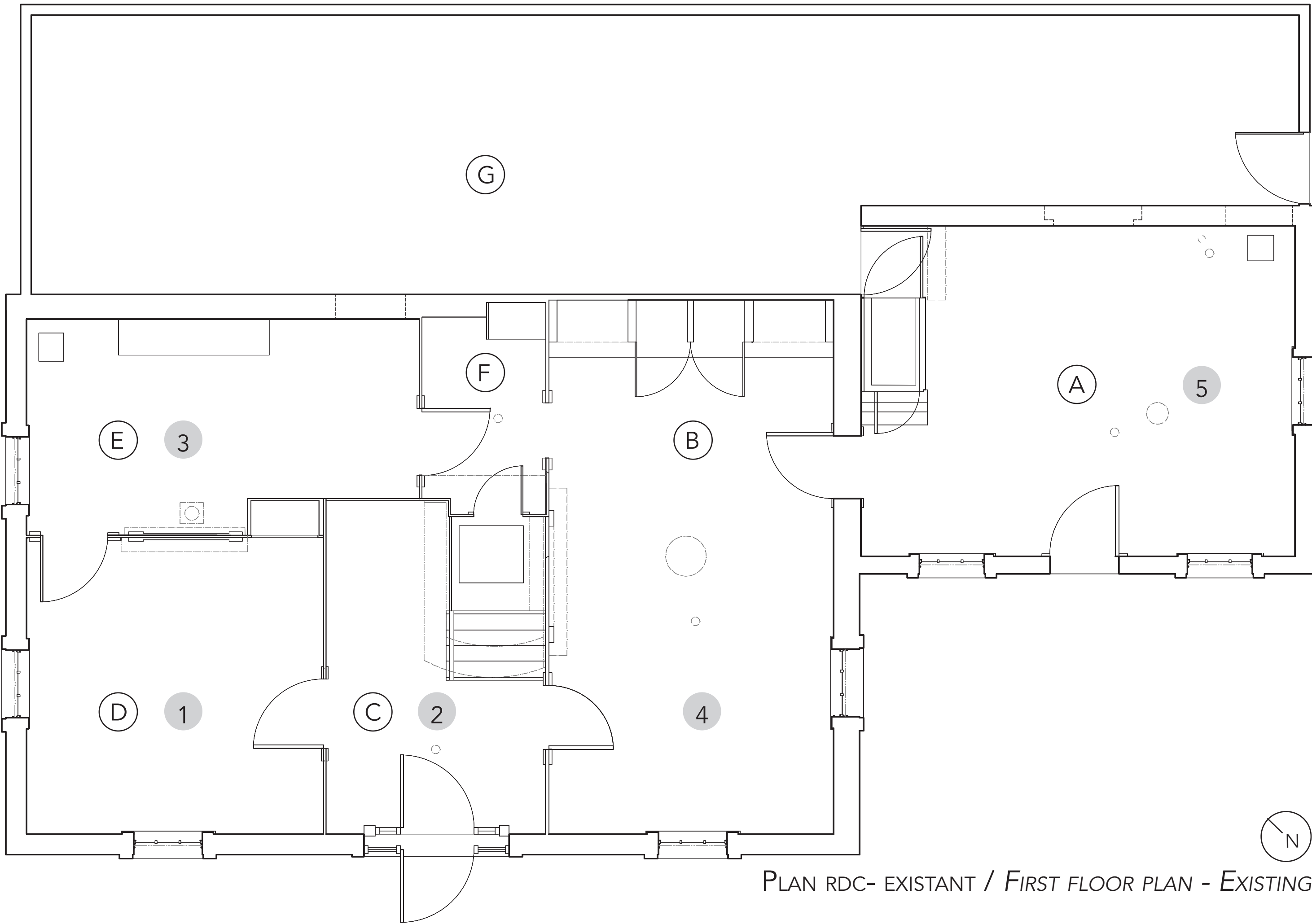


Collection Parcs Canada, région du Québec



PLAN RDC - ORIGINE / FIRST FLOOR PLAN - ORIGINAL

- (A) Cuisine / Kitchen
- (B) Salle-à-manger / Dining Room
- (C) Hall d'entrée / Entrance hall
- (D) Parloir / Parlour
- (E) Chambre / Chamber
- (F) Dépôt / Pantry
- (G) Appendice / Addition



PLAN RDC- EXISTANT / FIRST FLOOR PLAN - EXISTING



Gaëlle André-Lestop, 2015

À l'origine, l'espace sous le manteau de cheminée était ouvert et permettait la diffusion de la chaleur du poêle situé dans la pièce attenante.

Initially, the portion of the wall beneath the mantle was open allowing the heat to be distributed between the two adjacent rooms.



Gaëlle André-Lestop, 2015

Le hall d'entrée se prolongeait jusqu'à l'arrière du bâtiment. Une nouvelle cloison, qui se distingue par un papier peint différent, a été mise en place pour éviter la circulation vers l'arrière.

The entrance hall once passed through the full depth of the house. A new partition restricts circulation to the back of the house and is distinguished by wallpaper having a different motif.



Gaëlle André-Lestop, 2015

L'emplacement de l'ancienne cloison du hall d'entrée est encore visible au plafond. Au mur, la porte qui donnait vers l'arrière de la maison est condamnée.

The placement of an earlier partition in the entry hall is still visible on the ceiling. The door that gave onto the addition at the back of the house has since been condemned.



Gaëlle André-Lestop, 2015

À l'origine, une cloison divisait cette pièce en deux. En son centre se trouvait le manteau de cheminée qui a été relocalisé sur le mur à titre ornementatif.

A partition originally divided this room. A mantle surrounded an opening between the two rooms in the center of the partition. It was relocated on another wall as a decorative feature.



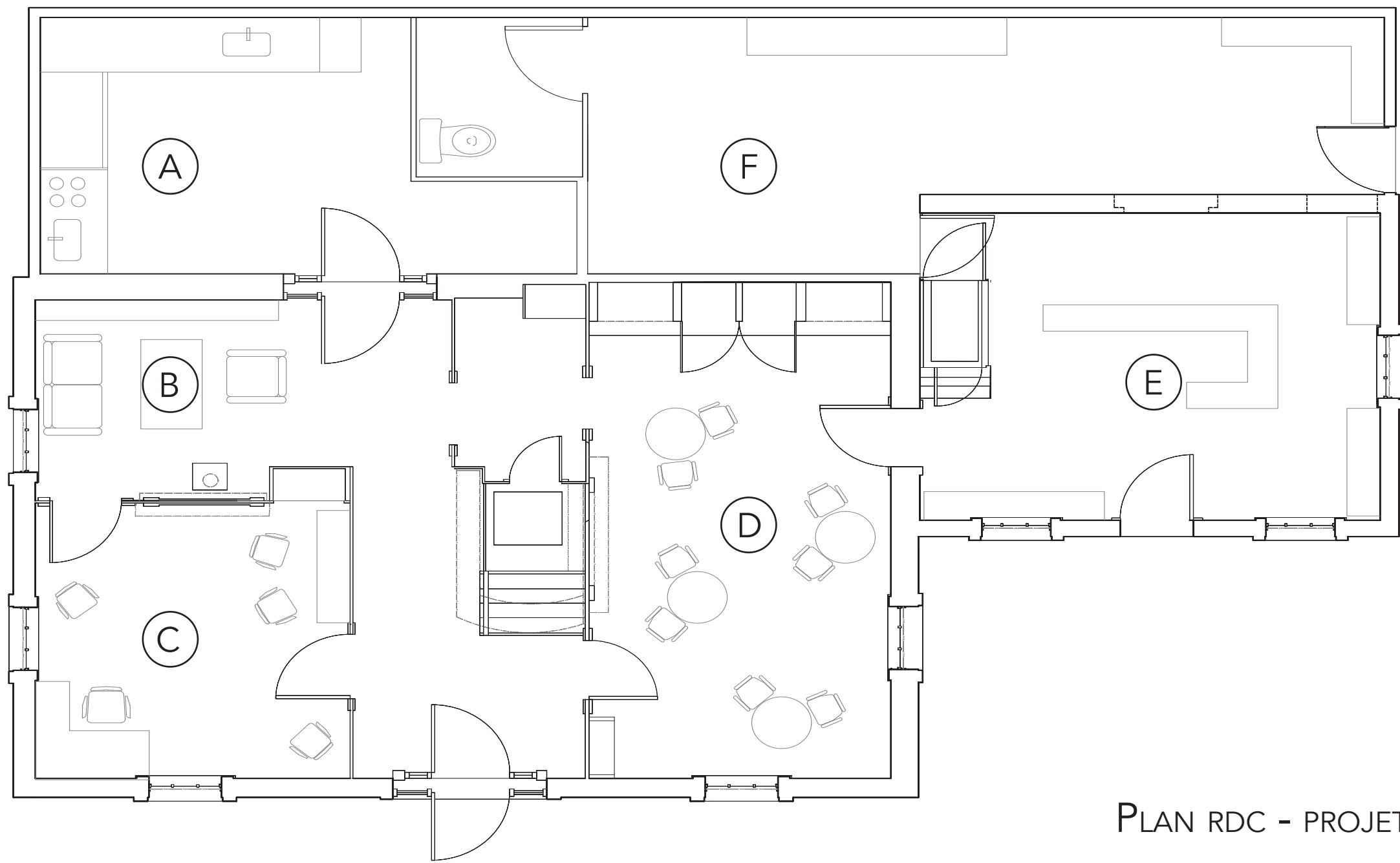
Gaëlle André-Lestop, 2015

Annexée ultérieurement, la cuisine d'été est devenue le centre fonctionnel de la maison, permettant un accès direct à la fois au bâtiment d'origine, à l'étage, au vide sanitaire, à l'appendice et vers l'extérieur.

A later addition, the summer kitchen wing became a functional center of the house. One had direct access to the main block, the upstairs, the crawl space, the lean-to and outside.

PROJET / PROJECT

- (A) Cuisine / Kitchen
- (B) Comptoir / Counter
- (C) Salon de thé / Tea room
- (D) Café / Coffee shop
- (E) Boutique / Shop
- (F) Rangements / Storage



PLAN RDC - PROJET / FIRST FLOOR PLAN - PROJECT

OBJECTIFS / OBJECTIVES

GÉNÉRALITÉS / GENERAL

- Appuyer l'économie locale et favoriser l'entrepreneuriat collectif par la création d'une coopérative, d'un café et d'une boutique dont les revenus financeront l'entretien, la mise en valeur et l'interprétation du site et des bâtiments, ainsi que le développement de nouveaux projets à Grande-Grave / Support the local economy and promote collective entrepreneurship by setting up a cooperative and two shops, which in turn will finance the maintenance, improvements and interpretation of the site and its buildings, as well as the development of new projects in Grande-Grave

LE CAFÉ / THE CAFÉ

- Permettre de déguster, le temps d'une pause, les produits du terroir et des pays d'où proviennent les gens qui se sont établis à Grande-Grave / Encourage visitors to savour regional fare as well as food products imported from the countries from where people who settled in Grande-Grave originated

- Utiliser la salle-à-manger et les deux pièces « publiques », dont le parloir, aux mêmes fins que celles auxquelles les pièces étaient utilisées lorsque la maison était habitée / Use the dining room and the other public spaces of the ground floor, such as the parlour, for purposes similar to their original functions
- Inviter les gens à s'imprégner de l'atmosphère de la résidence d'une famille de nantis située dans un paysage culturel à la croisée de deux milieux naturels, la terre et la mer / Invite people to experience the domesticity of an affluent family's home located in a cultural landscape influenced by two natural environments, the land and the sea
- Faire un clin d'œil aux familles de Grande-Grave dans la dénomination des mets / Make reference to the families of Grande-Grave in naming the meals served

LA BOUTIQUE / THE STORE

- Mettre en valeur les saveurs, les produits, le savoir-faire et la créativité du terroir / Showcase the local flavours, products, know-how and creativity of the region
- Inviter les gens à visiter les autres lieux de production de la péninsule de Forillon et de la Gaspésie / Invite people to visit Forillon Peninsula and Gaspé regional producers and artisans
- L'achat d'aliments ou de biens crée un lien physique avec le paysage et la culture qui fait vivre la Gaspésie hors de ses frontières / The purchase of foodstuff or goods authentic to the region creates a physical connection with the landscape and the culture, and showcases the Gaspésie elsewhere in the country and beyond

authentic to the region creates a physical connection with the landscape and the culture, and showcases the Gaspésie elsewhere in the country and beyond

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE

- Documentation, évaluation de l'état et définition portée des travaux / Documentation, condition assessment, and definition of scope of work
- Stabilisation structurale et drainage / Structural stabilization and drainage
- Réfection complète couverture (idéalement en bardeaux de cèdre), parement, portes, fenêtres, galeries et escaliers extérieurs en bois / Complete rehabilitation of the roof covering (ideally with cedar shingles), wood cladding, doors and windows, veranda and exterior stairs
- Grand ménage et remise en état des finis intérieurs / Major clean-up and rehabilitation of interior finishes
- Installation plomberie, électricité et chauffage / Install plumbing, electricity and heating
- Meubler la salle-à-manger et les deux pièces « publiques », dont le parloir, à gauche du hall d'entrée pour accueillir le café / Furnish the dining room and the two public rooms, such as the parlour, at the left of the entrance hall to accomodate the café
- Meubler la cuisine d'été pour accueillir la boutique / Furnish the summer kitchen to outfit the store
- Terminer la construction du plancher dans l'appendice et y aménager une cuisine contemporaine et une toilette / Complete the construction of the floor of the lean-to and integrate a contemporary kitchen and washroom

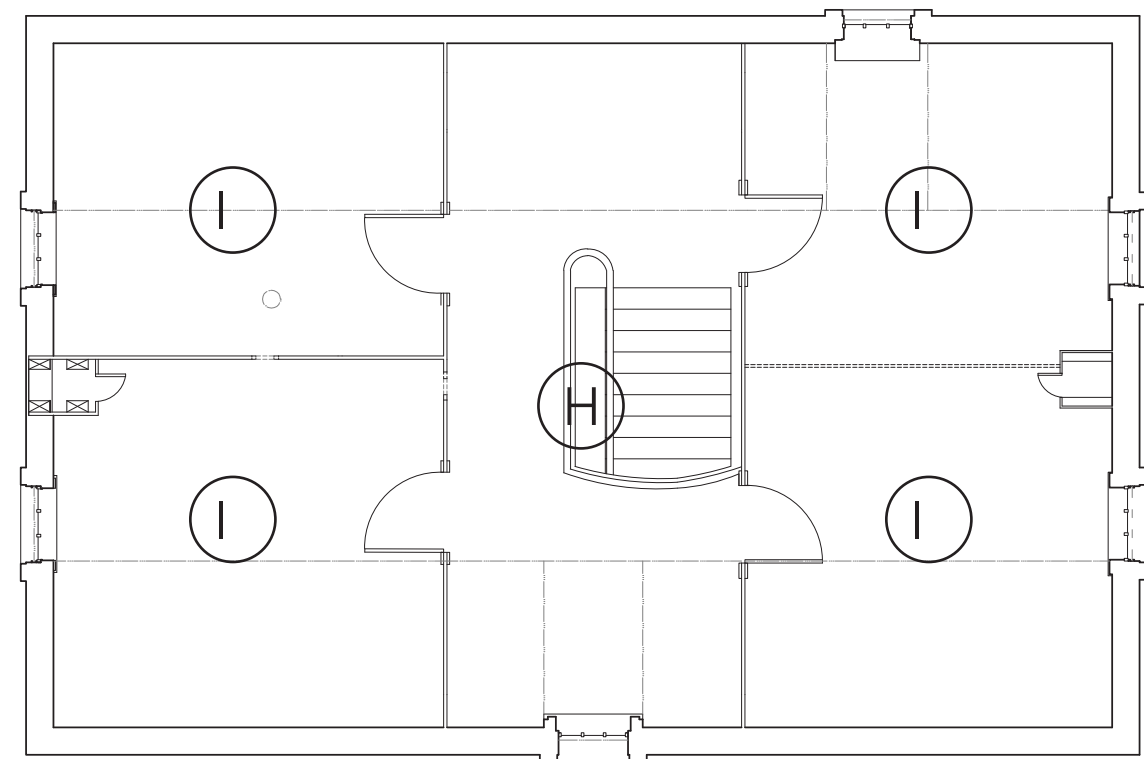
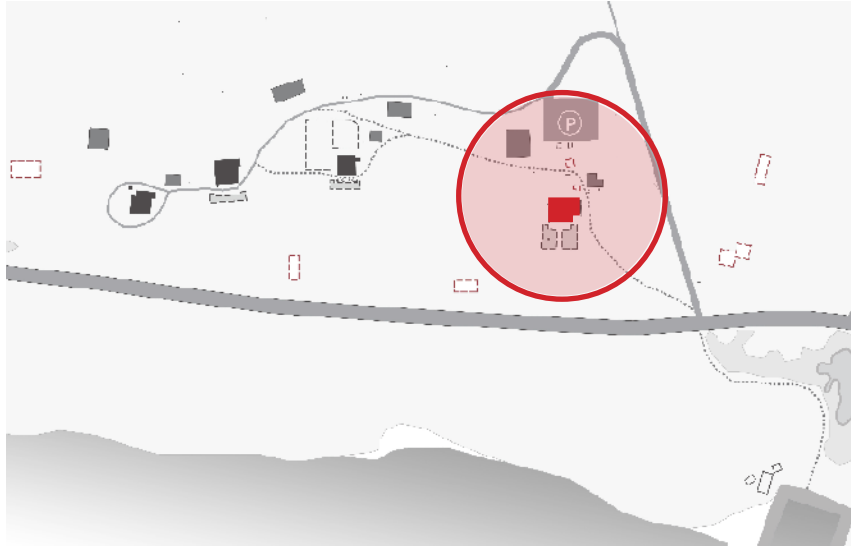


Summer Field School in
**BUILT
HERITAGE
AND CULTURAL
LANDSCAPES**
www.irc.ulaval.ca/infu

Cours d'été
**PATRIMOINE
BÂTI ET PAYSAGES
CULTURELS
IN SITU**
patrimoine@irc.ulaval.ca

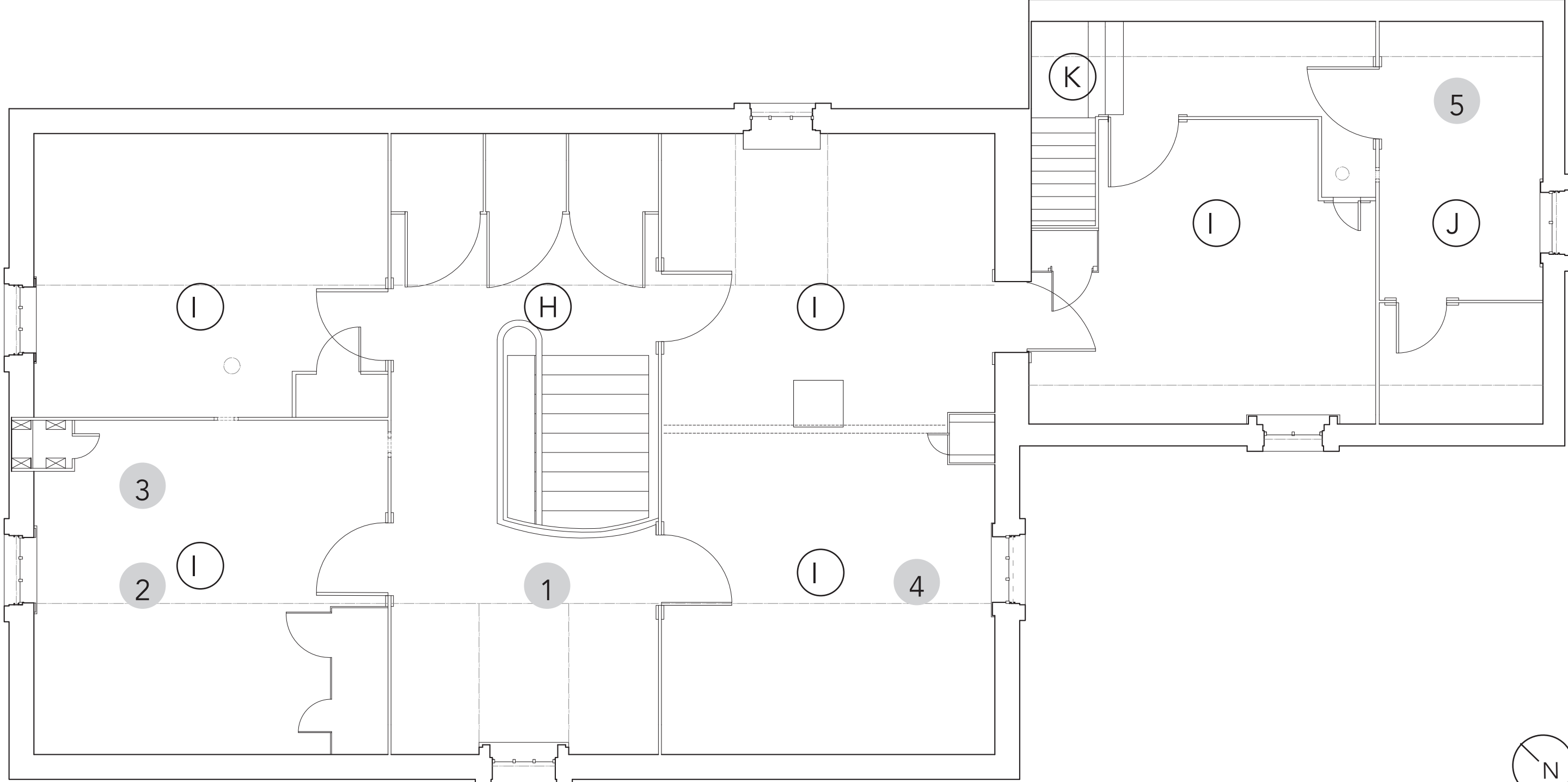


L'ÉTAGE DE LA MAISON BARTLETT : UN TREMPLIN COOPÉRATIF / THE SECOND FLOOR OF THE BARTLETT HOUSE : A SPRINGBOARD FOR A COOPERATIVE MOVEMENT



PLAN ÉTAGE - ORIGINE /
FIRST SECOND PLAN - ORIGINAL

- (H) Circulation principale/ Main circulation
- (I) Chambre / Chamber
- (J) Salle de bain / Bathroom
- (K) Circulation secondaire / Secondary circulation



PLAN ÉTAGE - EXISTANT / SECOND FLOOR PLAN - EXISTING



Des armoires ont été rajoutées pour optimiser l'espace conféré par la pente du toit face à l'escalier.

Cupboards were integrated under the roof of the stair hall to optimise storage space.



Les chambres sont disposées de part et d'autre de l'escalier central. Plus privées, elles sont moins ornées que les pièces du rez-de-chaussée.

Rooms are placed on either side of a central staircase. Less public, they are modestly ornamented.



À partir du rez-de-chaussée, le tuyau du poêle serpentait entre les pièces pour diffuser la chaleur.

The heating flue snaked through the house from the ground-floor stove to distribute heat to all of the rooms.



Le plancher et le plafond dévoilent le retrait de la cloison qui divisait la pièce. Le tuyau du poêle a été retiré. La partie inférieure de la cheminée a été convertie en armoire.

The scar on the floor and the ceiling reveal the removal of a partition between two rooms. The lower portion of the stacked chimney was converted into a cupboard when the heating flue was taken down.

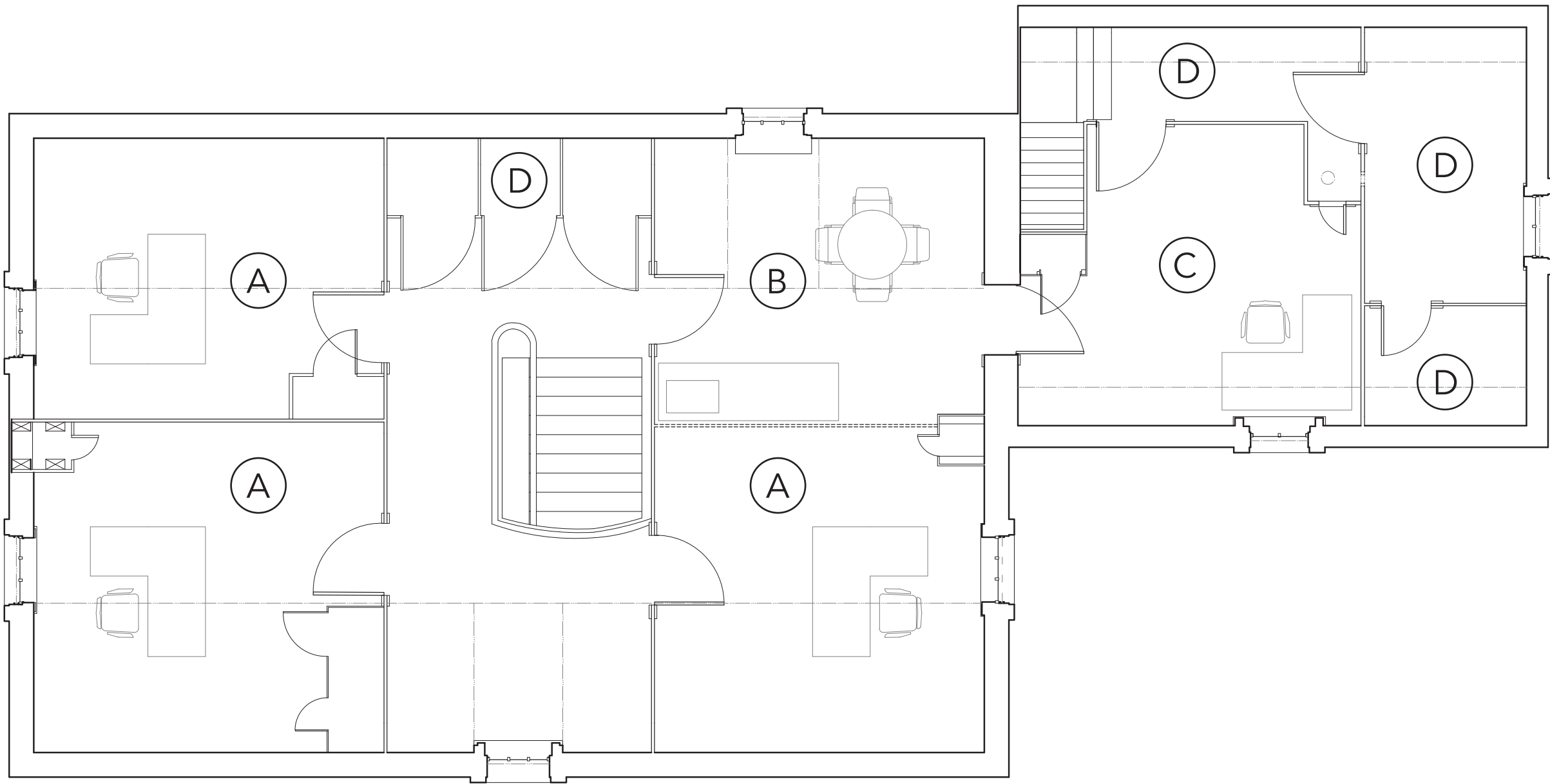


Une toilette sèche était aménagée dans l'annexe. L'évent d'évacuation était raccordé à la cheminée.

A dry toilet was installed in an upstairs room of the summer kitchen wing. The vent conduit was joined with the chimney flue.

PROJET / PROJECT

- (A) Bureau de la coopérative / Office of the coop
- (B) Cuisinette employés / Employee kitchen
- (C) Bureau boutique / Office for the shop
- (D) Rangement / Storage



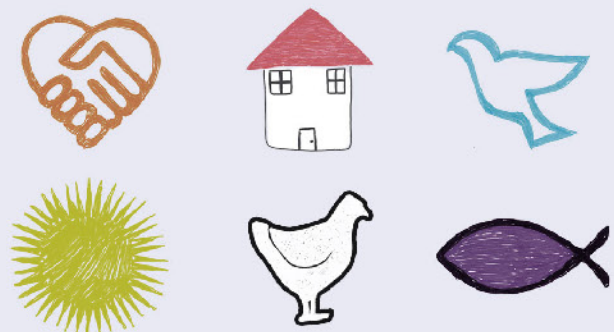
PLAN ÉTAGE - PROJET / SECOND FLOOR PLAN - PROJECT

OBJECTIFS / OBJECTIVES

- Favoriser l'implication des acteurs locaux et régionaux dans la gestion et l'utilisation du lieu par l'établissement d'une coopérative / Promote the participation of local and regional stakeholders in the management and use of the landscape by setting up a cooperative
- Ce mode d'organisation permet de pallier le manque actuel de ressources et d'assurer la viabilité du projet, ainsi que de redistribuer les retombées au sein de la communauté / This organizational model can potentially alleviate current lack of resources, contribute to the project's viability, as well as redistribute benefits to the community
- Faire des bureaux de la coopérative le point de rencontre de plusieurs secteurs économiques (agricoles, forestiers, acéricoles, récréotouristiques et du Parc national du Canada Forillon), et une source d'inspiration et de créativité pour d'autres initiatives / Make the offices of the cooperative a meeting point of several economic sectors (agriculture, forestry, maple sugaring, recreation and tourism, and Forillon National Park of Canada, and inspiration and a source of creativity for other initiatives)

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE

- Mêmes interventions qu'au rez-de-chaussée de la maison Bartlett / Same interventions described for the ground floor of the Bartlett House
- Meubler les pièces pour accueillir des bureaux de la coopérative et de la boutique / Furnish rooms to accomodate the offices of the cooperative and the shop



Summer Field School in
BUILT HERITAGE AND CULTURAL LANDSCAPES
www.uqam.ca/sohu

Cours d'été
PATRIMOINE BÂTI ET PAYSAGES CULTURELS IN SITU
patrimoine@uqam.ca



LES DÉPENDANCES DE LA MAISON BARTLETT : UN ESPACE DYNAMISÉ PAR L'ÉVÉNEMENTIEL / THE FARM BUILDINGS OF THE BARTLETT HOUSE : AN ANIMATED SPACE FOR ALL TYPES OF EVENTS

LA GRANGE BARTLETT / THE BARTLETT BARN



Collection Parcs Canada, région du Québec. 149/17/PR-6/A-129



Desirée Valaderes, 2015

HANGAR BARTLETT / THE BARTLETT OUTBUILDING



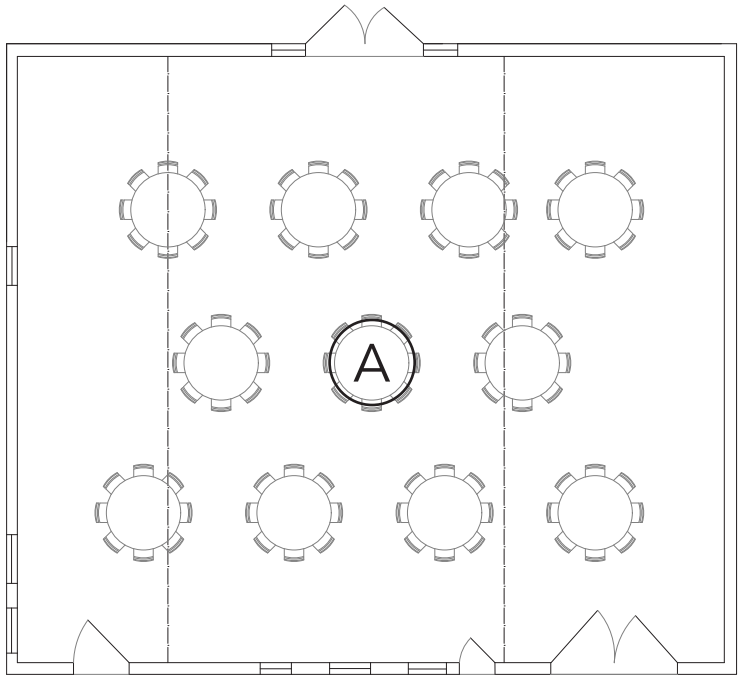
Collection Parcs Canada, région du Québec



Tania Martin, 2012

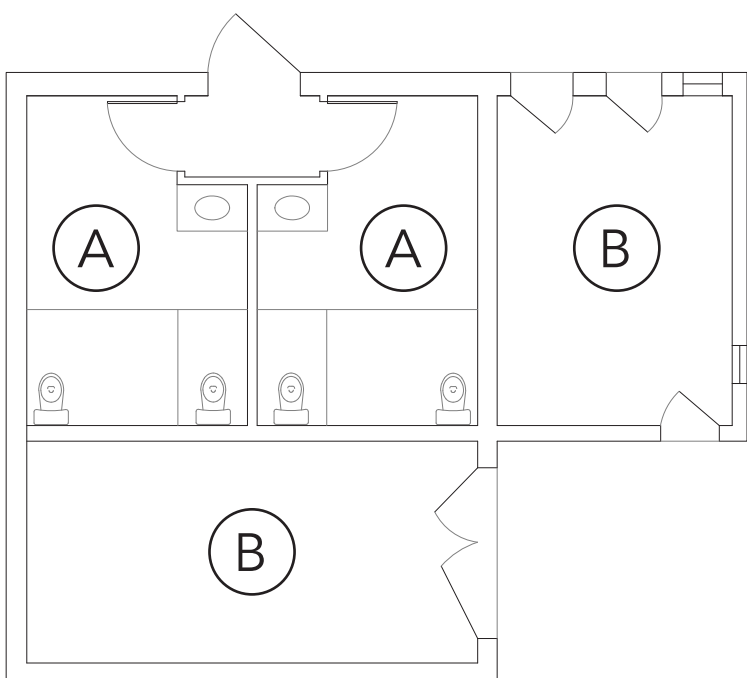
PROJET / PROJECT

- A Salle polyvalente / Multipurpose room



PROJET / PROJECT

- A Toilettes / Washroom
- B Dépôt / Storage



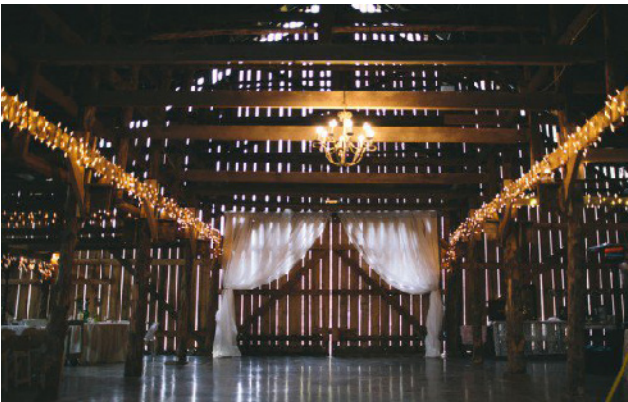
Tania Martin, 2012



<http://rusticweddingchic.com/rustic-vintage-barn-wedding>, consultée le 27 mai 2015 Lindsey Johnson Photography



Desirée Valaderes, 2015



<http://rusticweddingchic.com/rustic-vintage-barn-wedding>, consulté le 27 mai 2015 Lindsey Johnson Photography



ilenesquiresphotography, consultée le 25 mai

OBJECTIFS / OBJECTIVES

- Profiter du grand espace disponible dans la grange / Take advantage of the large space available inside the barn
- Offrir une salle polyvalente conçue pour recevoir des groupes suivant leurs besoins : réunions familiales, mariages, spectacles, veillées, contes et légendes, retrouvailles, réunions professionnelles... Tout est possible ! Le temps d'une soirée ou d'une journée, venez vivifier le site de votre bonne humeur ! / Provide a multipurpose space to accommodate the needs of various groups : family gatherings, weddings, shows, parties, storytelling, reunions, business meetings... Anything is possible! For a night or for a day, come and enliven the site with your cheerfulness !

TRAVAUX À RÉALISER À COURT TERME POUR PERMETTRE CET USAGE (DE JOUR SEULEMENT) / WORK TO BE COMPLETED IN THE SHORT TERM TO ALLOW USE (DAY-USE ONLY)

- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize the structural framing and foundations
- Réfection minimale de la couverture métallique, du parement, des portes et des fenêtres en bois / Minimal rehabilitation of the metal roof covering, wood cladding, doors and windows
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)

TRAVAUX À RÉALISER À MOYEN OU LONG TERME POUR AMÉLIORER CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED IN THE MEDIUM AND LONG TERM TO IMPROVE THIS USE

- Construction d'un plancher à l'intérieur de la grange / Construction of a floor inside the barn
- Installation d'éclairage et de prises de courant, à partir du réseau de distribution électrique existant / Install electrical lighting and outlets by connecting to the existing distribution network
- Remplacement de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre) / Replace the roof covering (ideally with cedar shingles)
- Entretien/ réparation/ remplacement du parement, des portes et des fenêtres au fur et à mesure / Maintain/ repair/ replace the cladding, doors and windows as needed

OBJECTIFS / OBJECTIVES

- Utiliser le hangar en appui aux autres activités sur le site / Use the outbuilding as a support building for other activities
- Offrir des toilettes pour l'ensemble du site / Provide washrooms for the entire site
- Entreposer le matériel nécessaire aux activités de la grange (tables, chaises, etc.) et les produits vendus au café et à la boutique / Provide storage space for material required for the events held inside the barn (tables, chairs, etc.) and the products sold in the café and shop

TRAVAUX À RÉALISER À COURT TERME POUR PERMETTRE CET USAGE (DE JOUR SEULEMENT) / WORK TO BE COMPLETED IN THE SHORT TERM TO ALLOW USE (DAY-USE ONLY)

- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize the structural framing and foundations
- Réfection minimale de la couverture métallique, du parement, des portes et des fenêtres en bois / Minimal rehabilitation of the metal roof covering, wood cladding, doors and windows
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)
- Installation d'un système d'alimentation en eau (raccordement à un puits existant, si possible, ou à un nouveau puits, et récupération de l'eau de pluie et de fonte) et d'un système écologique de traitement des eaux usées (toilette sèche, à compost ou fosse septique et champs d'épuration) / Install a water supply system

(connection with an existing well, if possible, or dig a new well, and recuperate rainwater and meltwater) and an ecological waste water treatment system (dry toilet, composting toilet, septic tank and disposal field)

- Installation d'éclairage et de prises de courant, à partir du réseau de distribution électrique existant / Install electrical lighting and outlets by connecting to the existing distribution network
- Subdivision de l'espace (toilettes et entrepôts) / Subdivide the space for washrooms and storage

TRAVAUX À RÉALISER À MOYEN OU LONG TERME POUR AMÉLIORER CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED TO IMPROVE THIS USE

- Construction d'un plancher à l'intérieur de la grange / Construction of a floor inside the barn
- Installation d'éclairage et de prises de courant, à partir du réseau de distribution électrique existant / Install electrical lighting and outlets by connecting to the existing distribution network
- Remplacement de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre) / Replace the roof covering (ideally with cedar shingles)
- Entretien/ réparation/ remplacement du parement, des portes et des fenêtres au fur et à mesure / Maintain/ repair/ replace the cladding, doors and windows as needed



Summer Field School in
**BUILT
HERITAGE
AND CULTURAL
LANDSCAPES**
www.irc.laval.ca/irc/

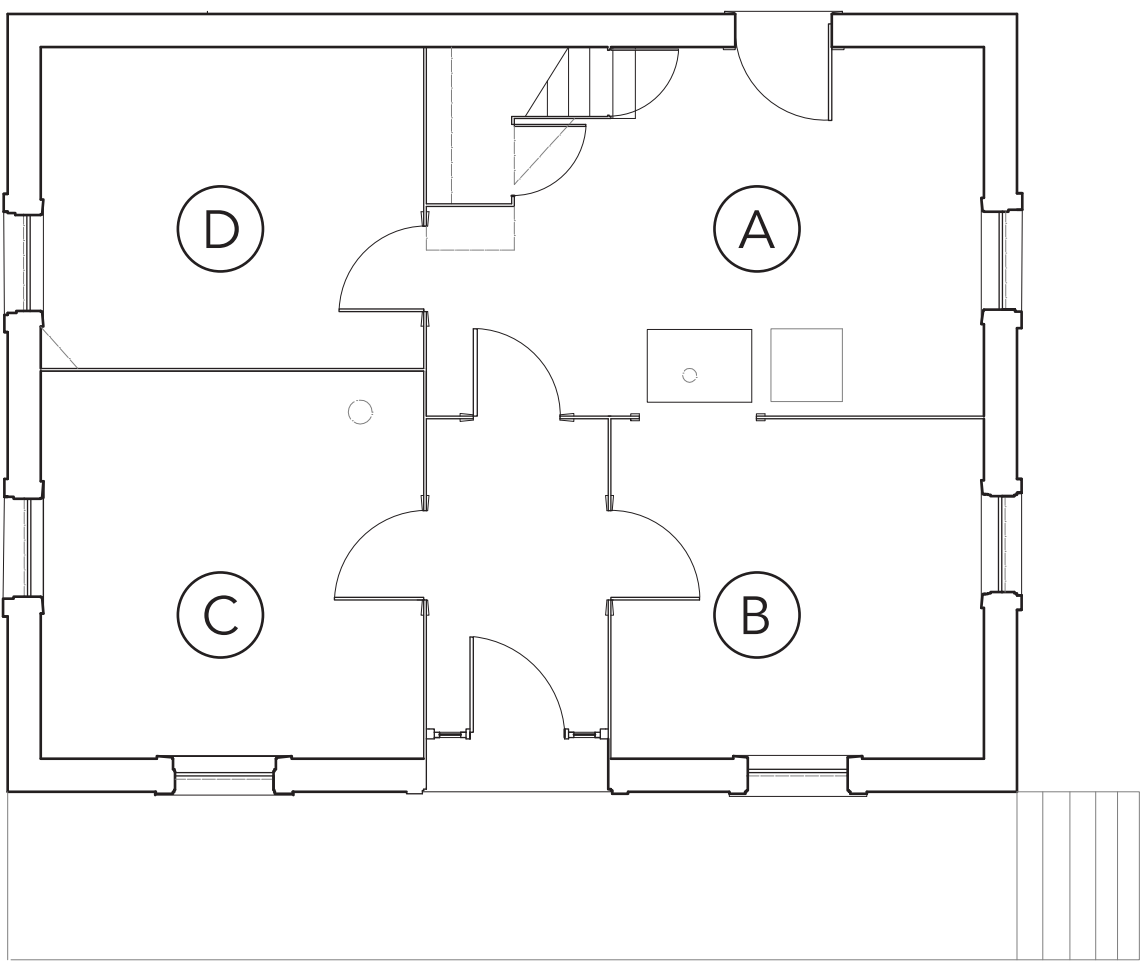
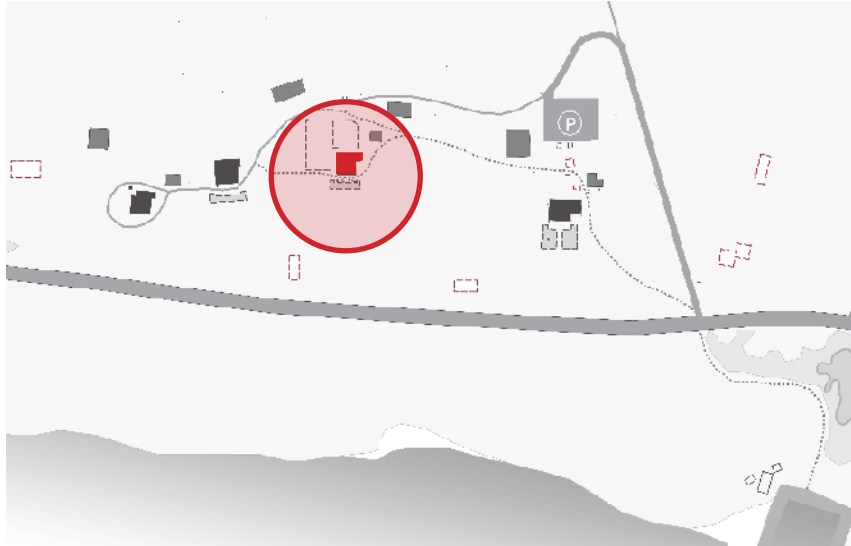
Cours d'été
**PATRIMOINE
BÂTI ET PAYSAGES
CULTURELS
IN SITU**
patrimoine@irc.laval.ca



LA MAISON JOSEPH GAVEY : UN TÉMOIN DE LA MÉMOIRE COLLECTIVE / THE JOSEPH GAVEY HOUSE : A TESTAMENT TO THE COMMUNITIES' COLLECTIVE MEMORY



Collection Parcs Canada, région du Québec



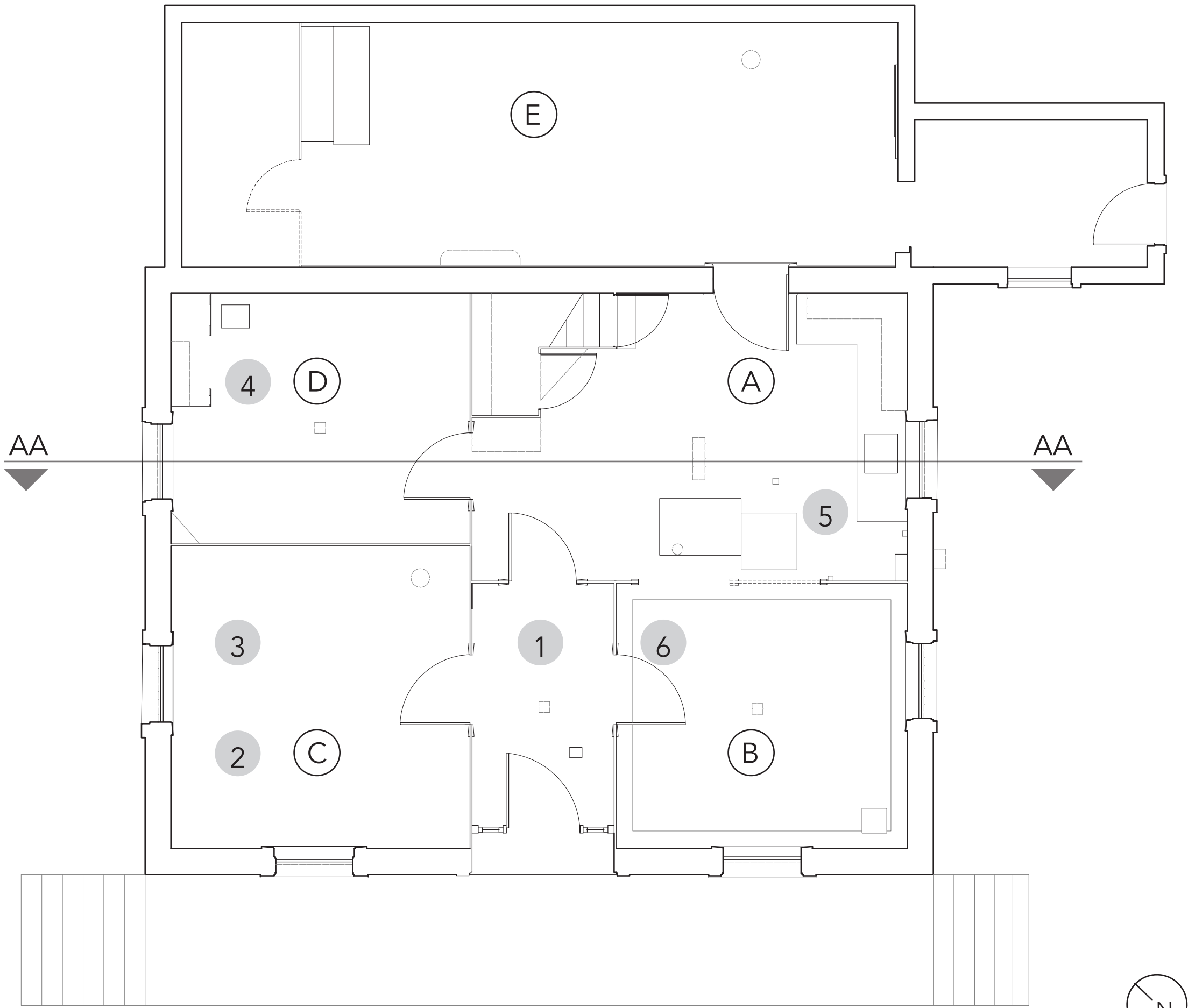
PLAN RDC - INITIAL / FIRST FLOOR PLAN - INITIAL

« Lorsque le passé continue de perturber l'espace du présent, cela signifie qu'il demeure pertinent pour la vie d'une société, que les enjeux qui animent cette dernière continuent d'être investis par la vie du passé. Peut-être alors l'absence de consensus sur la signification du passé est-elle un signe de santé pour la communauté qui, ayant perdu le fil narratif qui l'unissait à l'histoire et à ses ancêtres, met sans cesse en question la transmission de sa mémoire. »

(Kattan, 2002 : 120, cité par Patrice Groulx, 2008 : 23-24)

"When the past continues to disrupt the space of the present, it means that it remains relevant for the vitality of a society, and the issues that haunt the latter continue to be vested by the past. Then maybe the absence of a consensus on the meaning of the past is a sign of the health of the community which, having lost the narrative thread which united it to its history and its ancestors, steadily revisits the transmission of its memories."

(liberal translation of Kattan, 2002 : 120, as cited by Patrice Groulx, 2008 : 23-24)



PLAN RDC - EXISTANT / FIRST FLOOR - EXISTING



Carolina Abrahão, 2015

À la fois lieu d'accueil et espace de circulation, le hall permet d'orienter les visiteurs vers le parloir, la salle à manger ou la cuisine selon la raison de leur présence. Cela accorde aux habitants un contrôle sur leur intimité.

Simultaneously a reception area and circulation space, the entrance hall served to orient guests towards the parlour, the dining room or the kitchen depending on the reason of their visit.



Carolina Abrahão, 2015

Le parloir est la pièce de réception et pour cette raison, elle est la plus sophistiquée. Une ouverture au plafond signale la présence d'un poêle et un conduit qui assurait un plus haut degré de confort aux invités.

The parlour is the room where the family received important guests and for this reason it is the most decorated. An opening in the ceiling signals the presence of a wood-stove and heating flue that ensured the highest degree of comfort to the occupants.



Carolina Abrahão, 2015

L'emplacement des bâtiments sur le site et des fenêtres sur les façades latérales ayant vue sur les maisons voisines renforce la proximité entre les membres d'une famille élargie.

The location of buildings in the sector and the placement of windows on the the lateral elevations allow views towards neighbouring houses reinforcing the proximity of extended family members.



Tania Martin, 2012

La chambre du rez-de-chaussée est souvent destinée aux grands-parents ou aux parents, ce qui explique sa proximité avec la cuisine. Sa disposition dans la maison crée une sensation d'inclusion dans l'espace de vie tout en facilitant l'accès à la ménagère pour prodiguer des soins aux convalescents.

The chamber on the ground floor was often reserved for grandparents or parents, which helps explain its proximity with the kitchen. Its location in the house facilitated a sense of connection with the living spaces of the home and was easily accessible by the homemaker taking care of convalescents.



Tania Martin, 2012

La cuisine organise l'espace d'intimité: elle fait le lien avec un espace de réception plus privé, soit la chambre du rez-de-chaussée. Elle contient aussi l'escalier qui est le seul moyen d'accès aux chambres de l'étage.

The kitchen was the center of private life; it was adjacent to the ground floor chamber that was also used as a semi-private reception area. The corner stair leads to the bedrooms.



Tania Martin, 2012

Les traces sur le mur de la salle à manger révèlent la présence d'une ancienne cloison. Un manteau de cheminée y encadrait une ouverture permettant la diffusion de la chaleur du poêle. Avec le décroissonnement, la cuisine est intégrée dans l'espace public.

The scars on the wall on the dining room reveal the existence of a prior partition. A mantle embellished an opening in the lower part of the wall to allow heat to enter the room from the kitchen wood-fired stove.

PROJET / PROJECT



Tania Martin, 2012

La salle de bain à l'étage a été aménagée dans une ancienne chambre. L'espace mêle des éléments anciens (conduit de chauffage) et modernes (plomberie de la toilette). La modification des finis muraux et leur état actuel laissent entrevoir les différentes strates de l'histoire du lieu. / The second floor bathroom was outfitted inside a former bedroom. Old (heating flue) and modern (plumbing) building technologies are juxtaposed. Modifications to wall finishes and their present condition offer a glimpse of the various layers of the history of the house.



Tania Martin, 2012

L'escalier traduit une recherche de confort et d'esthétique, grâce au recouvrement des marches peintes par du papier plastifié imitation bois, une bande de tapis ainsi que la tapisserie murale. Le câblage électrique inscrit l'habitation dans une nouvelle dynamique qui s'émancipe de la vie traditionnelle. / The stair finishes indicate a desire for comfort and estheticism. The steps are covered with an imitation wood vinyl and a thin strip of carpeting, and the side walls with wallpaper. Electrification places the house squarely in a new paradigm, making a break with traditional lifeways.



Tania Martin, 2012

Les couches de peinture, l'intégration d'une penderie et l'agrémentation d'un store dans la chambre du rez-de-chaussée expriment l'évolution de l'atmosphère souhaitée et des perceptions de l'art de vivre de ses habitants. / The paint layers, the wardrobe and installation of a decorative shade in the ground floor chamber show the occupants' evolving desires for comfort.



Carolina Amancio, 2015

Cette pièce névralgique témoigne d'une certaine modernité: l'électrification et la transformation symbolique de l'art de la table dans les représentations sociales. Le mobilier intégré de la cuisine s'émancipe de l'architecture du bâti, par exemple l'évier et le comptoir placés devant la fenêtre. / The kitchen, a key room of the house, displays a search for modernity, most notably in its electrification and the symbolic transformation in the art of cooking. The addition of kitchen furnishings ignores the existing architecture; the sink and counter blocks part of the window.



Léic Godbout, 2015

Le parloir manifeste une technique particulière d'application de la tapisserie. Une toile de coton est tendue et clouée sur les planches verticales, sur laquelle on colle ensuite le papier peint. Cette pièce offre l'unique possibilité d'observer le bois dans son état brut à l'intérieur de la bâtisse. / The parlour exemplifies a particular wallpapering technique. A cotton cloth is stretched and nailed to the vertical wood planks on which the wallpaper is then glued. This room allows a unique glimpse of building components in the rough.



COUPE TRANSVERSALE AA - EXISTANT / TRANSVERSE SECTION AA - EXISTING

OBJECTIFS / OBJECTIVES

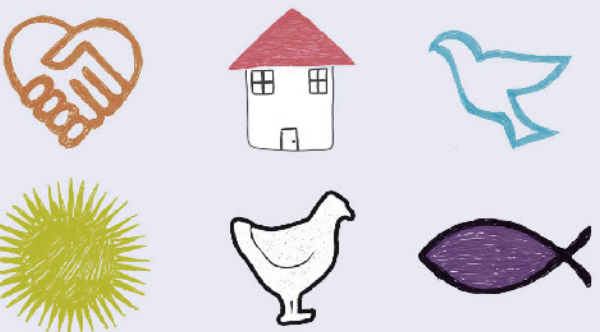
- En raison des multiples couches d'information et de matériaux toujours en place, la maison Joseph Gavey se prête particulièrement bien à l'interprétation (musée) de la façon d'habiter et de modifier/moderniser les maisons / Because of the multiple layers of information and remaining materials still in place, the Joseph Gavey house lends itself particularly well to the interpretation (museum) of the traditional domestic environment and the modification and modernization of the houses
- Conserver dans son état actuel (approche « archéologique ») au moins une des maisons de l'ensemble de Grande-Grave / Preserve at least one of the houses included in the Grande-Grave ensemble in its existing condition (« archeological » approach)

- Témoigner de l'état dans lequel les maisons sont demeurées à la suite de la création du parc national et de l'expropriation, et des travaux de stabilisation et de reconstruction (appentis) qui ont été effectués par Parcs Canada / Present the condition in which the houses were left following the creation of the national park and the expropriation, and the stabilization and reconstruction work carried out by Parks Canada

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED TO IMPROVE THIS USE

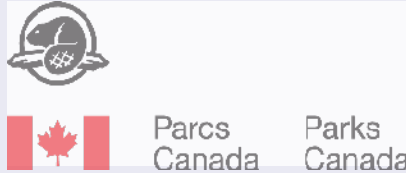
- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work

- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize the structural framing and foundations
- Réfection complète de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre), du parement, des portes et fenêtres, des galeries et escaliers extérieurs en bois / Complete rehabilitation of the roof covering (ideally with cedar shingles), wood cladding, doors and windows, veranda and exterior stairs
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)
- Grand ménage sélectif à l'intérieur (enlèvement de l'isolation dans l'entretoit, de la vermine, et des moisissures sur les finis conservés) / Selective clean-up of the interiors (removal of attic insulation, pests, and mould found on existing finishes)
- Réparation de certains éléments intérieurs (ex. : plafonds affaiblis) / Repair interior elements as needed (e.g. sagging ceilings)



Summer Field School in
**BUILT
HERITAGE
AND CULTURAL
LANDSCAPES**
www.uval.ca/sofs

Cours d'été
**PATRIMOINE
BÂTI ET PAYSAGES
CULTURELS
IN SITU**
patrimoine@uval.ca



LES DÉPENDANCES DE LA MAISON JOSEPH GAVEY : TÉMOIN ET ACTEUR DE LA CULTURE DES TERRES / *THE JOSEPH GAVEY HOUSE FARM BUILDINGS: AN AGRICULTURAL ACTOR AND WITNESS*

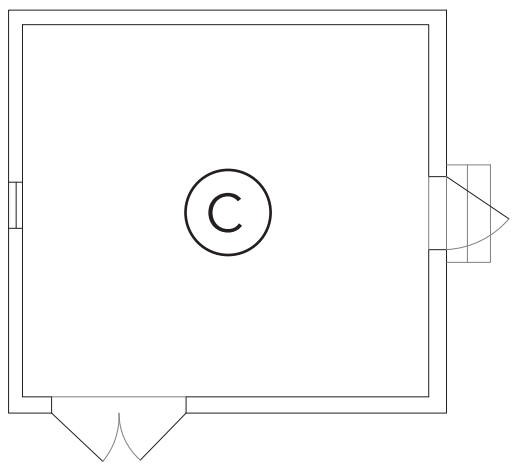
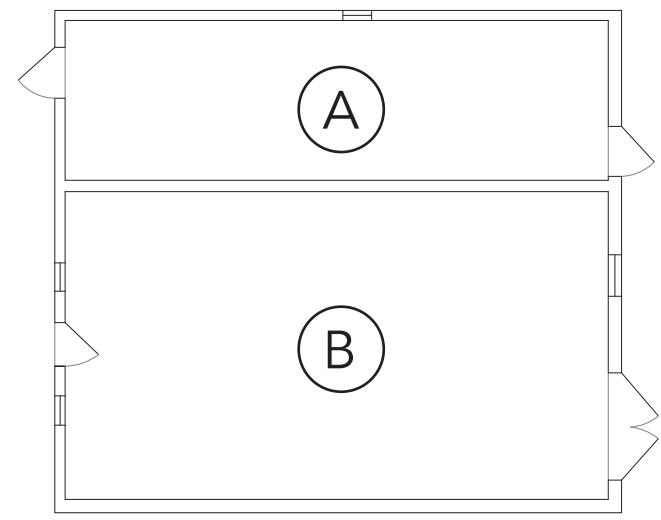
PROJET / *PROJECT*



Jessika Poirier, 2015



Jessika Poirier, 2015

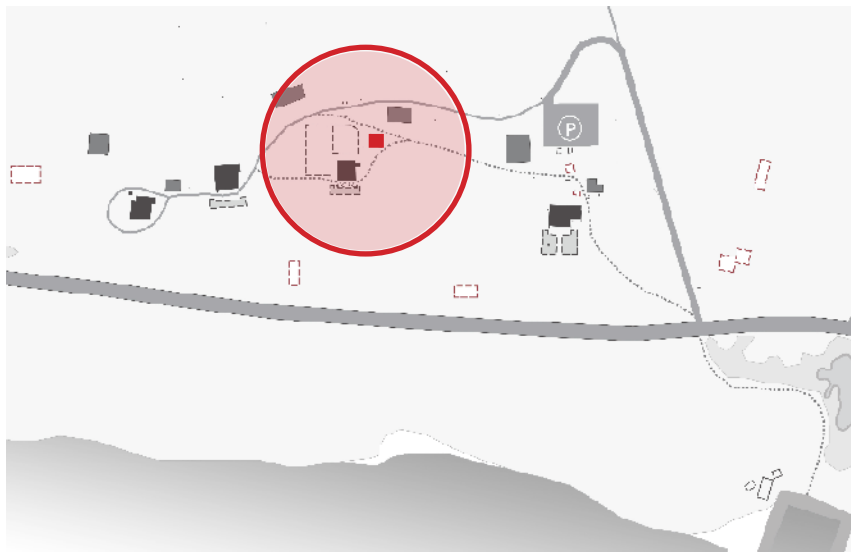


- A Rangement/ Storage
- B Machinerie / Machinery
- C Atelier / Workshop

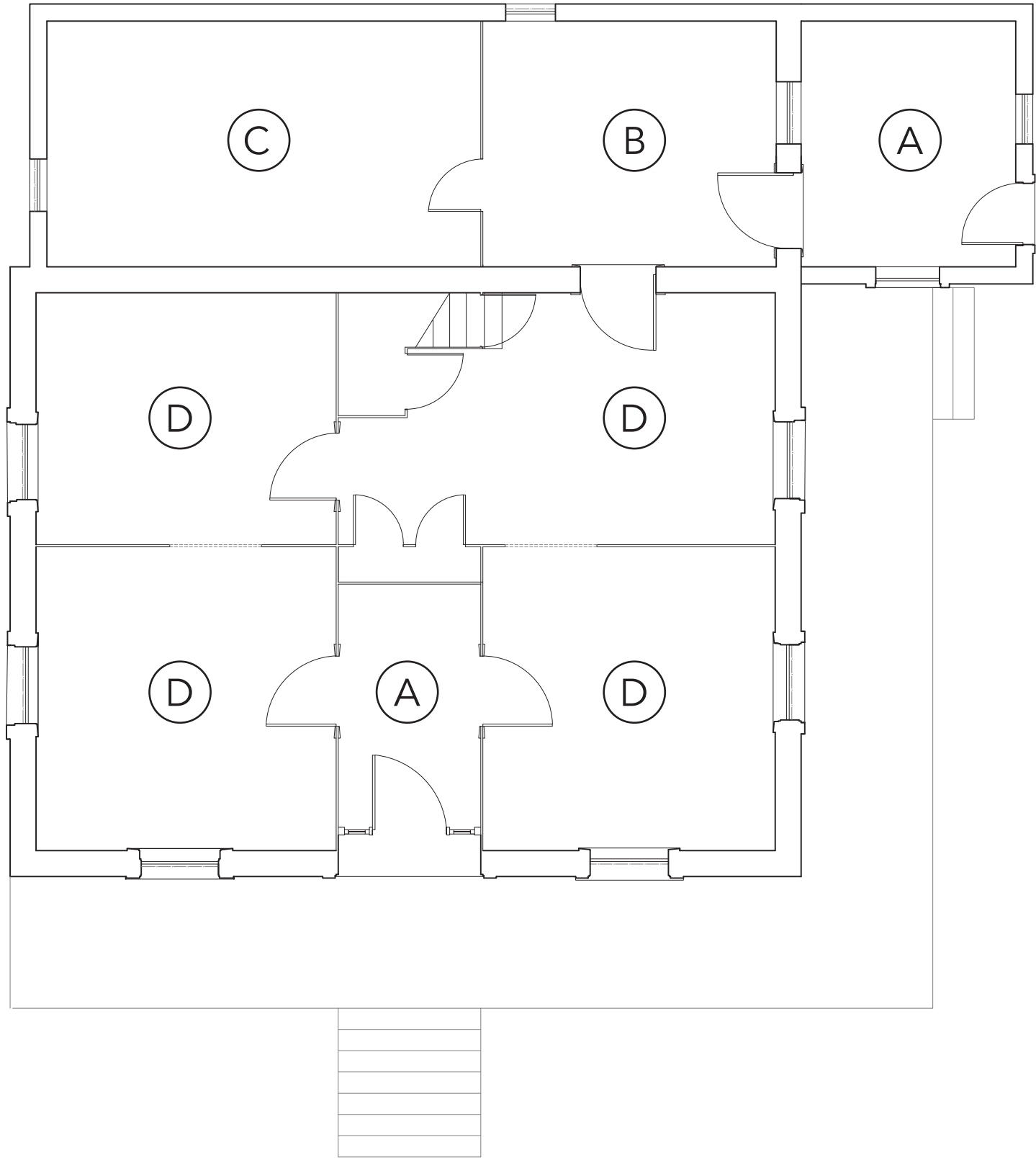
MAISON DANIEL GAVEY : UN TERRAIN D’EXPÉRIMENTATION ET D’INTERPRÉTATION DE LA CULTURE D’UN « PAYS » / *THE DANIEL GAVEY HOUSE : AN OUTDOOR LABORATORY ON THE CULTURE OF THE « LAND »*



Collection Parcs Canada, région du Québec



PROJET / *PROJECT*



- A Entrées / Entrances
- B Vestiaire/ Cloakroom
- C Toilette / Restroom
- D Ateliers / Workshops



http://chicobi.net/camps_ete/index.htm. Consulté 28 mai 2015.



<http://blog.dmc.fr/ateliers-tricot-laine-woolly-dmc/>. Consulté 28 mai 2015.



INTERPRÉTATION DE LA GRANGE JOSEPH GAVEY / INTERPRETATION OF JOSEPH GAVEY'S BARN



INTERPRÉTATION DU HANGAR DE JOSEPH GAVEY / INTERPRETATION OF JOSEPH GAVEY'S HANGAR



Eve Renaud-Roy, 2015



Ferme vivante / Farm

OBJECTIFS / *OBJECTIVES*

- Grange à Joseph Gavey: mêmes objectifs que la maison Joseph Gavey en termes d'interprétation/ Joseph Gavey's barn: same interpretation objectives as the Joseph Gavey house
- Hangar à Joseph Gavey: entreposer les outils et la machinerie agricole qui sera utilisée par la coopérative pour la remise en culture des terres de Grande-Grave / Joseph Gavey's outbuilding: store tools and farm machinery used by the cooperative to cultivate Grande-Grave farmlands
- Grange à Daniel Gavey: Abriter deux modes de transport alternatif: le vélo et le cheval ! / Daniel Gavey's barn: Shelter two alternative transportation modes : bicycles and horses !
- Établir des partenariats avec les acteurs locaux (ex. : Ranch du Centaure à Cap-aux-Os) / Build partnerships with local actors (e.g.: Ranch du Centaure in Cap-aux-Os)

TRAVAUX À RÉALISER À COURT TERME POUR PERMETTRE CET USAGE (DE JOUR SEULEMENT) / *WORK TO BE COMPLETED IN THE SHORT TERM TO ALLOW USE (DAY-USE ONLY)*

- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize structural framing and foundations
- Réfection minimale de la couverture métallique, du parement, des portes et des fenêtres en bois / Minimal rehabilitation of the metal roof covering, wood cladding, doors and windows
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)

TRAVAUX À RÉALISER À MOYEN OU LONG TERME POUR AMÉLIORER CET USAGE / *WORK TO BE COMPLETED IN THE MEDIUM AND LONG TERM TO IMPROVE THIS USE*

- Remplacement de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre) / Replace the roof covering (ideally with cedar shingles)
- Entretien / réparation / remplacement du parement, des portes et des fenêtres au fur et à mesure / Maintain / repair / replace the cladding, doors and windows as needed

OBJECTIFS / *OBJECTIVES*

- Accueillir des ateliers pédagogiques et thématiques autant pour les visiteurs que pour la communauté (lieu d'activité pour les camps de jour de la région (enfants, adultes et aînés), interprétation de la nature et des sciences, Cercle de Fermières, artisanat, tricot, fabrication de savon, plantes médicinales, etc.) / Accommodate educational and thematic workshops for both visitors and the community (place for day-camp activities (children, adults and elders), nature and science interpretation, Cercle de Fermières, handicrafts, knitting, soap fabrication, medicinal plants, etc.)
- En période d'inoccupation, offrir un espace supplémentaire aux gens souhaitant faire une retraite / When vacant, provide additional space for retreats

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / *WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE*

- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize structural framing and foundations
- Réfection complète de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre), du parement, des portes et fenêtres, des galeries et escaliers extérieurs en bois / Complete rehabilitation of the roof covering (ideally with cedar

- shingles), wood cladding, doors and windows, veranda and exterior stairs
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)
- Grand ménage sélectif à l'intérieur (enlèvement de l'isolation dans l'entresol, des finis intérieurs qui ne pourront être conservés, et des moisissures sur les finis conservés) / Selective cleaning of the interiors (removal of attic insulation, existing finishes which cannot be preserved, and mould found on existing finishes)
- Remise en état des finis intérieurs (ex. : linoléum, papier peint, peinture, etc.) / Rehabilitate interior finishes (ex. : linoleum, wall paper, paint, etc.)
- Installation d'un système d'alimentation en eau (raccordement à un puits existant, si possible, ou à un nouveau puits, et récupération de l'eau de pluie et de fonte) et d'un système écologique de traitement des eaux usées (toilette sèche, à compost ou fosse septique et champs d'épuration) / Install a water supply system (connection with an existing well, if possible, or dig a new well, and recuperate rainwater and meltwater) and an ecological waste water treatment system (dry toilet, composting toilet, septic tank and disposal field)
- Installation d'éclairage et de prises de courant, à partir du réseau de distribution électrique existant / Install electrical lighting and outlets by connecting to the existing distribution network
- Installation d'un nouveau poêle à combustion lente (chauffage 4 saisons) / Install a new slow combustion wood stove (four-season heating)
- Meubler les pièces / Furnish the rooms
- Remettre la « bécosse » en état de fonctionner / Refurbish the outhouse



Summer Field School in
**BUILT
HERITAGE
AND CULTURAL
LANDSCAPES**
www.ars.laval.ca/inah

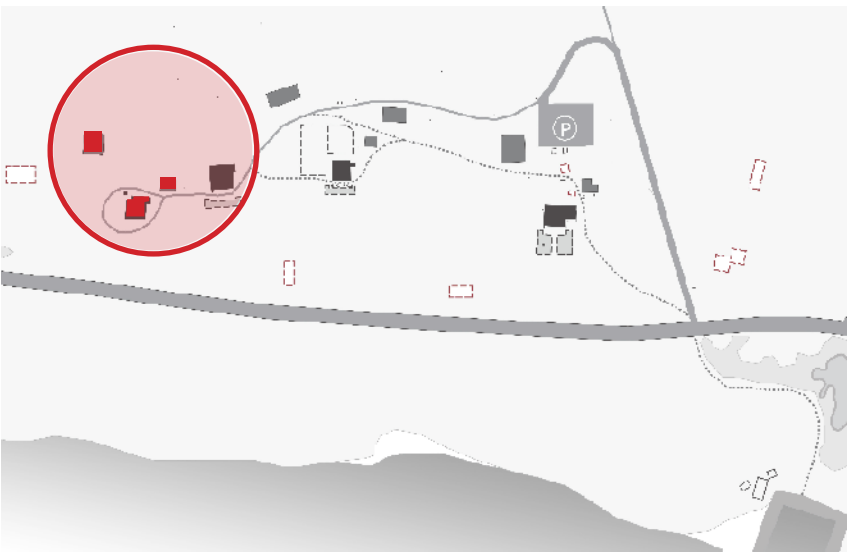
Cours d'été
**PATRIMOINE
BÂTI ET PAYSAGES
CULTURELS
IN SITU**
patrimoine@ars.laval.ca



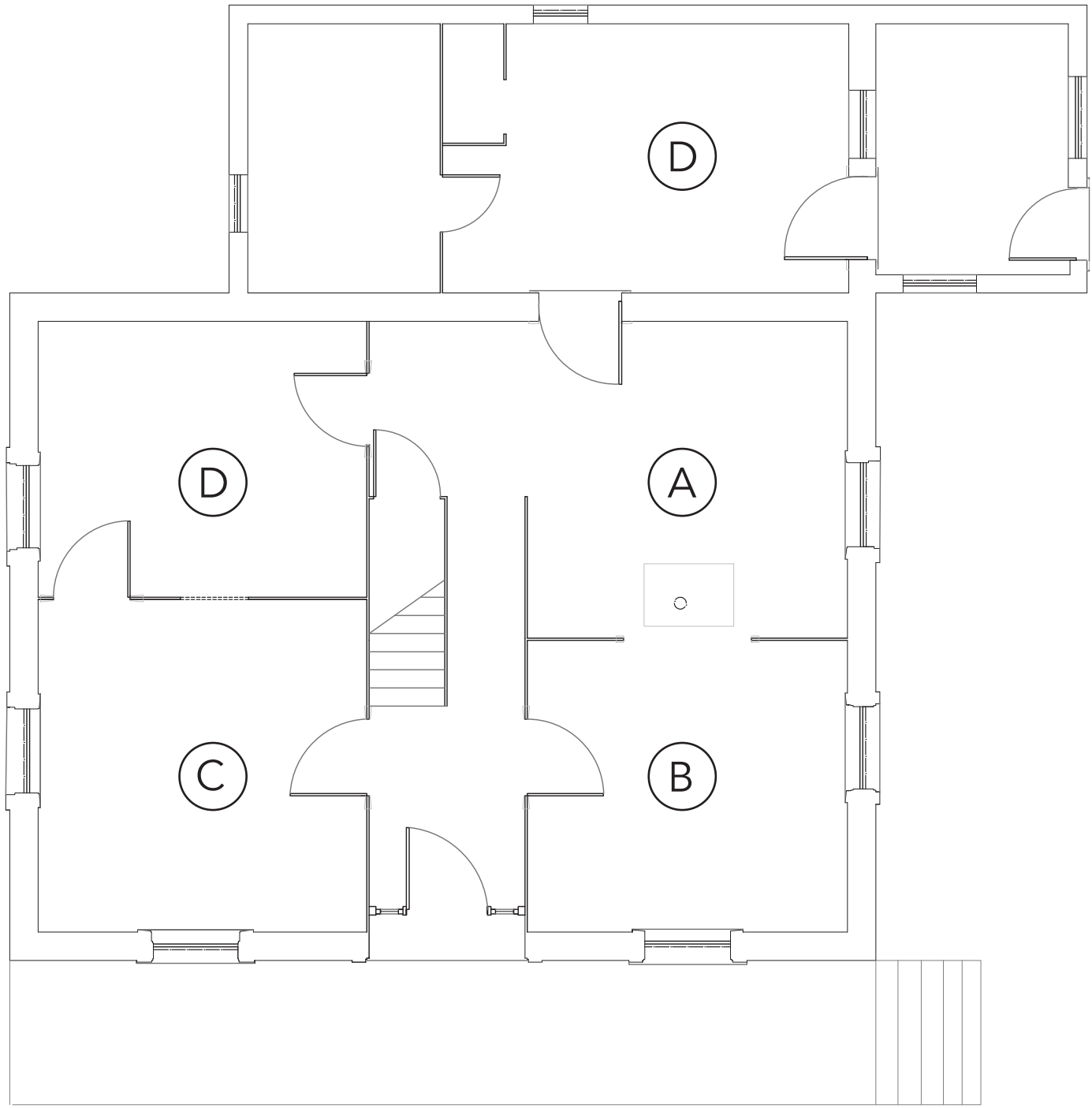
LA MAISON ELIAS GAVEY ET SES DÉPENDANCES: UN REFUGE POUR LA CRÉATION ET LA RÉFLEXION / *The ELIAS GAVEY HOUSE AND FARM BUILDINGS: A SANCTUARY FOR CREATIVE WORK AND REFLECTION*



Tania Martin, 2012



PROJET / *PROJECT*



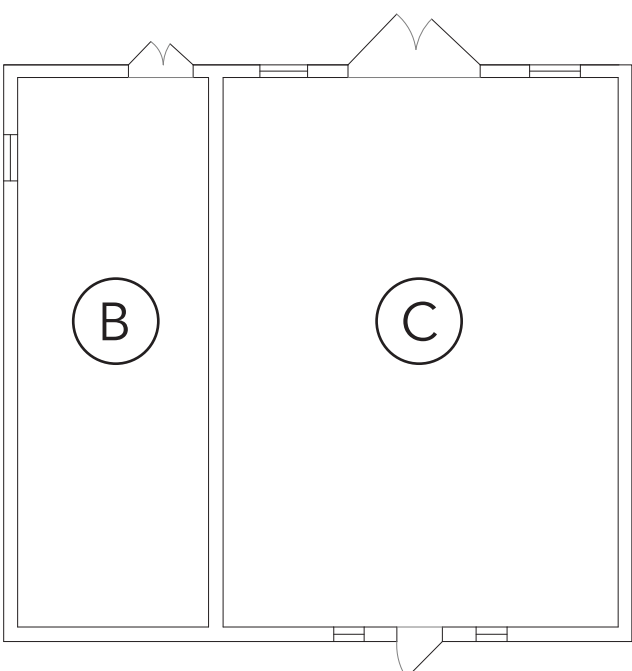
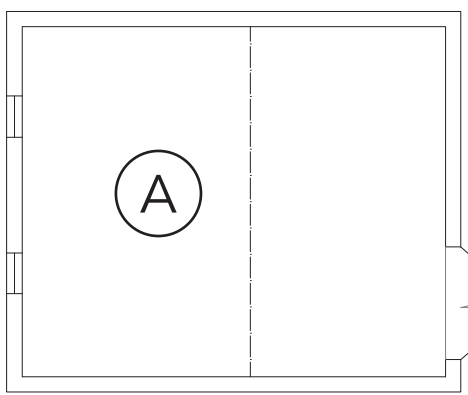
- A Cuisine / Kitchen
- B Salle à manger / Dining room
- C Salon / Living room
- D Ateliers / Workshops



Tania Martin 2012



Tania Martin 2012



- A Atelier avec mezzanine pour travail en hauteur/ Workshop for fabrication of tall objects with mezzanine

- B Atelier et exposition / Workshop and exhibition space

- C Rangement / Storage



lp-barn-interior-constr, <https://cveec.wordpress.com/2014/02/25/5-things-you-might-not-know-about-the-cveec/>. Consulté : 28 mai 2015.

EXEMPLE D'ATELIER À L'INTÉRIEUR D'UNE GRANGE /
EXAMPLE OF A WORKSHOP IN A BARN



- ■ ■ Parcours «Une tournée dans les parages» / «Une tournée dans les parages» trail
- Bâtiments disparus marqués par le Land art / Former building marked by Land art

OBJECTIFS / *OBJECTIVES*

MAISON ELIAS GAVEY / *ELIAS GAVEY HOUSE*

- Accueillir des artistes en résidence ou des gens souhaitant faire une retraite (selon la demande et la saison) / Host artists-in-residence or people wishing to make a retreat (depending on demand and season)

GRANGE ET HANGAR ELIAS GAVEY / *ELIAS GAVEY BARN AND OUTBUILDING*

- Grange : offrir un atelier de travail aux artistes en résidence / Barn : provide a workshop for artists-in-residence
- Hangar : entreposer les outils et la machinerie agricole qui sera utilisée par la coopérative pour la remise en culture des terres de Grande-Grave / Outbuilding : store tools and farm machinery that will be used by the cooperative to cultivate Grande-Grave farmlands

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / *WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE*

- MAISON ELIAS GAVEY / *ELIAS GAVEY HOUSE*
 - Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
 - Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
 - Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize structural framing and foundations
 - Réfection complète de la couverture (idéalement en bardeaux de cèdre), du parement, des portes et fenêtres, des galeries et escaliers extérieurs en bois / Complete rehabilitation of the roof covering (ideally with cedar shingles), wood cladding, doors and windows, veranda and exterior stairs
 - Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)
 - Grand ménage sélectif à l'intérieur (enlèvement de l'isolation dans l'entretoit, des finis intérieurs qui ne pourront être conservés, et des moisissures sur les finis conservés) / Selective clean-up the interiors (removal of attic insulation, existing finishes which cannot be preserved, and mould found on existing finishes)
 - Remise en état des finis intérieurs (ex. : linoléum, papier peint, peinture, etc.) / Rehabilitate interior finishes (ex. : linoleum, paint, etc.)

- MAISON ELIAS GAVEY / *ELIAS GAVEY HOUSE*
 - wall paper, paint, etc.)
 - Installation d'un système d'alimentation en eau (raccordement à un puits existant, si possible, ou à un nouveau puits, et récupération de l'eau de pluie et de fonte) et d'un système écologique de traitement des eaux usées (toilette sèche, à compost ou fosse septique et champs d'épuration) / Install a water supply system (connection with an existing well, if possible, or dig a new well, and recuperate rainwater and meltwater) and an ecological waste water treatment system (dry toilet, composting toilet, septic tank and disposal field)

GRANGE ET HANGAR ELIAS GAVEY / *ELIAS GAVEY BARN AND OUTBUILDING*

- Documentation systématique et évaluation détaillée de l'état existant du bâtiment / Intensive and meticulous documentation and detailed existing condition assessment of the building
- Définition d'une portée de travaux / Define the scope of work
- Stabilisation structurale de la charpente et des fondations / Stabilize structural framing and foundations
- Réfection minimale des couvertures métalliques, des parements, des portes et des fenêtres en bois / Minimal rehabilitation of the metal roof coverings, wood cladding, doors and windows
- Contrôle de l'écoulement de l'eau à l'arrière du bâtiment (drainage) / Manage water run-off behind the building (drainage)

TRAVAUX À RÉALISER À MOYEN OU LONG TERME POUR AMÉLIORER CET USAGE / *WORK TO BE COMPLETED IN THE MEDIUM/LONG TERM TO IMPROVE THIS USE*

- Grange : construction d'un plancher / Barn: Build a floor
- Grange: installation d'éclairage et de prises de courant, à partir du réseau de distribution électrique existant / Install electrical lighting and outlets by connecting to the existing distribution network
- Tous les bâtiments : Remplacement des couvertures métalliques (idéalement en bardeaux de cèdre) / Replacement of the metal roof coverings (ideally with cedar shingles)
- Entretien/réparation/remplacement du parement, des portes et des fenêtres au fur et à mesure / Maintain / repair / replace cladding, doors and windows as needed

PARCOURS DE TYPE LAND ART COMMÉMORANT L'EXPROPRIATION / *LAND ART TRAIL COMMEMORATING THE EXPROPRIATION*

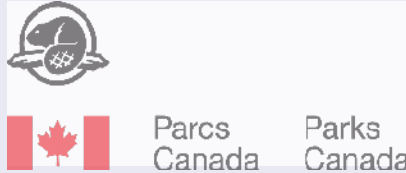


OBJECTIFS / *OBJECTIVES*

- Signaler dans le paysage, au moyen du « Land Art », l'emplacement des bâtiments aujourd'hui disparus / Signal in the landscape, using « Land Art », the location of former buildings
- Les activités de gestion, de planification et d'agriculture, qui comprennent des partenariats avec les communautés locales, sont menées par la coopérative / Management, planning and agricultural activities, which include partnerships with local communities, are carried out by the cooperative

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / *WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE*

- Enlever la végétation qui a repris sur les terres existantes (défrichage) / Remove the vegetation that has regained ground on the existing lots (land clearing)



LES TERRES AGRICOLES DE GRANDE-GRAVE / AGRICULTURAL LAND IN GRANDE-GRAVE



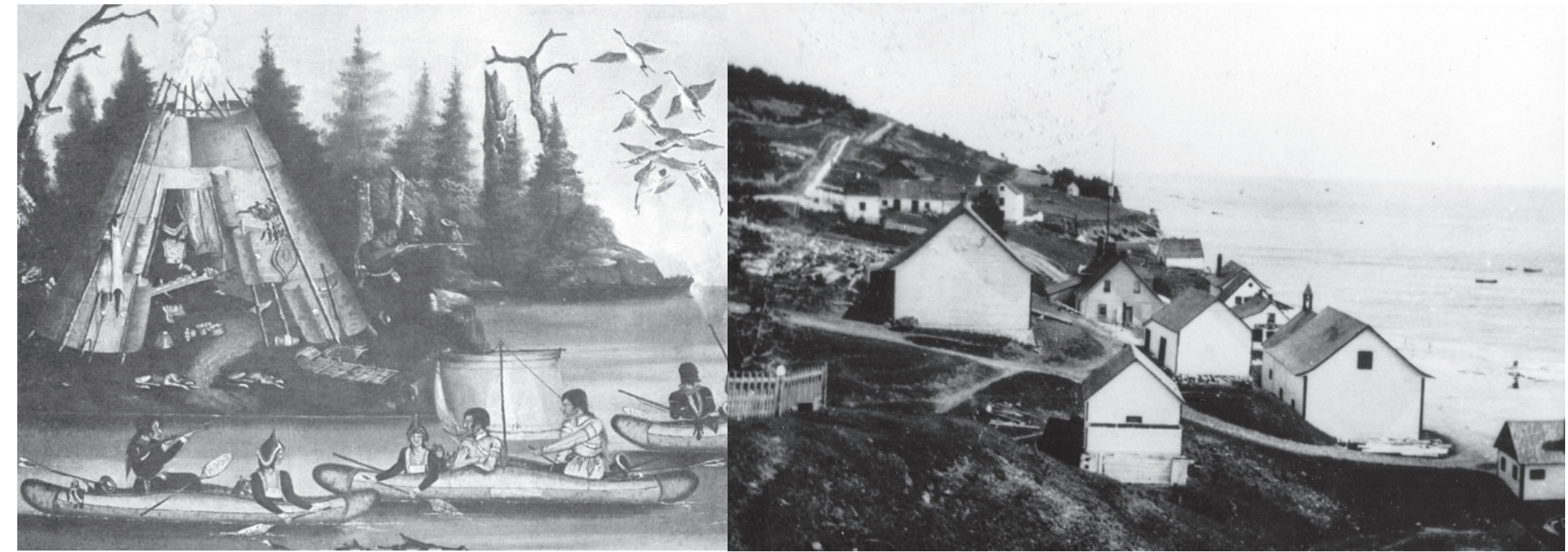
Parcs Canada Tania Martin, 2012 http://www.junglekey.fr/search.php?query=Champ&p&type=image&lang=fr®ion=fr&img=1&adv=1

OBJECTIFS / OBJECTIVES

- Transmettre les savoir-faire, faire naître un art de vivre entre terre et mer ainsi que la vitalité du lieu, en alliant les ressources végétales et humaines, c'est-à-dire en remettant en culture les terres de Grande-Grave / *Transmit know-how, revive an art of living between land and sea, as well as the vitality of the place, by combining vegetal and human resources, i.e. returning Grande-Grave's farmlands into production*
- Les activités de gestion, de planification et d'agriculture, qui comprennent des partenariats avec les communautés locales, sont menées par la coopérative / *Management, planning and agricultural activities, which include partnerships with local communities, are carried out by the cooperative*

TRAVAUX À RÉALISER POUR PERMETTRE CET USAGE / WORK TO BE COMPLETED TO ALLOW THIS USE

- Enlever la végétation qui a repris sur les terres existantes (défrichage) / *Remove the vegetation that has regained ground on the existing lots (land clearing)*



Bibliothèque et Archives Canada Musée de la Gaspésie, 84.39.231-150

ARRIMAGE DU PROJET AVEC LE PLAN DIRECTEUR DE PARCS CANADA / RELATIONSHIP OF THE PROJECT WITH PARKS CANADA'S MANAGEMENT PLAN

L'ENTRETIEN / MAINTENANCE

Au sujet de l'état du parc, le manque d'entretien de certains « paysages et vues qui sont significatifs sur le plan historique » est mentionné. Les interventions prévues dans le présent projet viendront pallier, en partie, cette lacune. En effet, l'investissement du territoire par les communautés permettra de contrôler l'envahissement des paysages par la végétation sauvage. / *Regarding the state of the park, a lack of maintenance of some « historically significant landscapes and viewsheds » is mentioned. This project proposes interventions that potentially mitigate this problem by inviting communities to cultivate former fields and in so doing control invasive species.*

UNE FRÉQUENTATION ACCRUE / INCREASING VISITOR NUMBERS

Parcs Canada met énormément l'accent sur la nécessité d'augmenter l'achalandage du parc. Les interventions proposées ici consistent à rendre le territoire vivant par une variété d'activités complémentaires. Cette bonification de l'offre de services du parc permettra d'attirer des visiteurs plus nombreux et aux profils variés. / *Parks Canada emphasises the necessity of increasing uses of the park. The interventions proposed here aim to enliven landscape use by introducing complementary activities. Widening the types of services and activities offered in the park can contribute to attracting new visitors from varying profiles.*

UN PARC OUVERT SUR LA COMMUNAUTÉ / A PARK OPEN TO THE COMMUNITY

La première stratégie du Plan directeur consiste à ouvrir le parc à un public plus vaste, en particulier parmi la communauté, et il apparaît qu'il est dans l'intention de Parcs Canada d'étendre ses responsabilités au-delà des limites administratives du parc national. C'est sur ce point que les objectifs de la nouvelle coopérative rejoignent ceux de Parcs Canada. La collaboration de Parcs Canada avec l'éventuelle coopérative serait l'occasion de concrétiser la volonté de l'agence fédérale de « jouer son rôle dans la région, prendre part à la synergie de ces milieux et s'assurer leur appui » (Parcs Canada, 2010; p. 35). / *The management plan's first strategy consists in opening the Park to a wider audience, specifically user groups from the community, and it appears that it wants to extend its administrative responsibilities outside of the limits of the park. It is here where the objectives of the cooperative dovetail with those of Parks Canada. The collaboration between the two entities would give the opportunity to materialize the intention of the federal agency to « play its role in the region, take part in building synergy with local communities and supporting creative initiatives » (loose translation of Parcs Canada, 2010; p. 35).*

UN RETOUR DE L'AGRICULTURE / A RETURN TO AGRICULTURE

Parcs Canada envisage la remise en culture de certaines terres afin de révéler le paysage culturel d'autrefois, ce qui s'arrime parfaitement avec les interventions du projet consistant à ramener la pratique de l'agriculture dans le parc. / *Parks Canada envisions reintroducing farming as an interpretive strategy for Forillon's landscapes, which coincides perfectly with the idea in this project of allowing agricultural activities in the park.*

UNE MISE EN VALEUR DES MAISONS NON-INTERPRÉTÉES / ENHANCING THE HOUSES AWAITING INTERPRETATION

Un des objectifs de Parcs Canada consiste à : « Consacrer le secteur de Grande-Grave comme pôle majeur pour la mise en valeur du patrimoine culturel de Forillon et lieu par excellence de commémoration des anciens résidents, et en particulier des expropriés. » (Parcs Canada, 2010; p.60). Si les cibles-résultats du Plan directeur pour le secteur de Grande-Grave concernent surtout la maison Dolbel-Roberts et l'ensemble Blanchette, il s'agira, pour la réalisation du projet, de sensibiliser les acteurs du territoire à l'importance de la mise en valeur des ensembles Bartlett et Gavey. / *One of Parks Canada's objectives is to : « Make the Grande Grave sector a major pole of activity with emphasis on the historic preservation of the cultural heritage of Forillon and as a premiere site for the commemoration of the formers inhabitants, particularly the expropriated families » (loose translation of Parks Canada, 2010; p.60). If the targeted-results of the management plan for the Grande-Grave Sector mainly focus on the Dolbel-Roberts house and Blanchette ensemble, local actors will have to be made more fully aware of the importance of enhancing the Bartlett and Gavey ensembles.*

ARRIMAGE AUX OBJECTIFS DE LA CHARTE DES PAYSAGES DE LA VILLE DE GASPÉ / RELATIONSHIPS WITH THE OBJECTIVES OF THE TOWN OF GASPÉ'S LANDSCAPE CHARTER

La version préliminaire de la Charte des paysages de la Ville de Gaspé émet la volonté de faire concorder les interventions au niveau municipal avec les intentions de Parcs Canada pour l'aménagement du parc. Conscients que la rédaction de la charte n'en est qu'à ses débuts, nous souhaitons réitérer l'importance de quelques éléments / *The preliminary version of the Town of Gaspé Landscape Charter encourages the municipality to work in concert with the intentions Parks Canada for the management of Forillon National Park of Canada when planning its interventions within city limits. Knowing that the text of the Charter is in its infancy, we would like to point out several key elements of importance:*

- La considération de la dimension esthétique, mais surtout des dimensions humaines et sociales des paysages culturels / *Consider the aesthetic dimensions, but even more importantly, the cultural landscapes's human and social dimensions;*
- La préservation des identités propres à chacun des villages et l'intégration de ces identités à l'intérieur d'un tout cohérent / *Preserve the identity specific to each village and acknowledge these identities within a project as a coherent whole;*
- L'ancrage des objectifs de la charte dans des outils de planification normatifs pour assurer la concrétisation des interventions sur le territoire / *Anchor the objectives of the charter in planning tools to guide realisation of the interventions in the landscape;*
- L'adoption d'un plan d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA) ayant pour but d'assurer la continuité du paysage culturel entre le parc et Cap-aux-Os / *Adopt a Local Architectural Integration Plan (PIIA) with the goal of preserving cultural landscape continuity between Forillon National Park of Canada and Cap-aux-Os.*

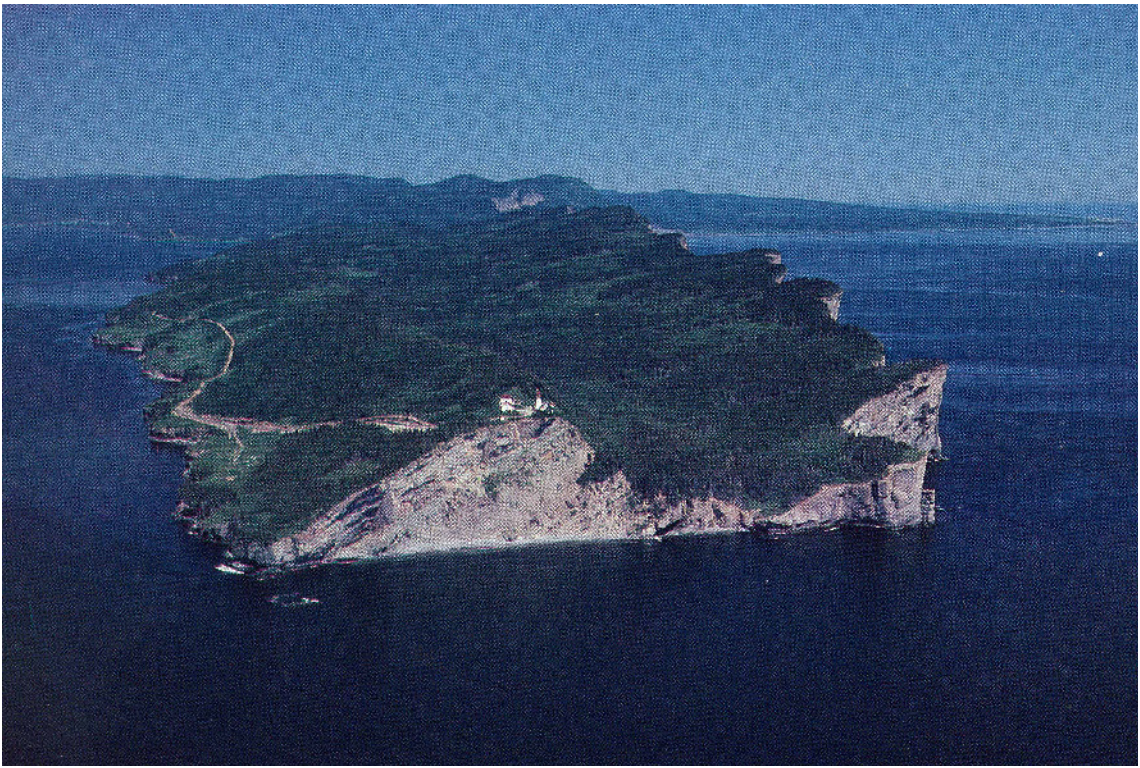
ARCHITECTURE CONTEMPORAINE / CONTEMPORARY ARCHITECTURE

- Dans le cas où plus d'espace serait nécessaire (pour des artistes en résidence ou pour des retraites, par exemple), de nouveaux bâtiments résolument contemporains, mais s'inspirant des caractéristiques des maisons existantes, pourraient être construits à l'emplacement de celles aujourd'hui disparues / *Should additional space be required (for artists-in-residence or for retreats, for example), new buildings, contemporary in spirit, but informed by the characteristics of the existing houses, could be built on the sites of those that have been demolished*



Rural Design Ltd. - http://www.ruraldesign.co.uk/Hu- Tom Parnell, http://www.flickr.com/photos/billicatons/ Niall Smith Architects, http://www.niallsmitharchitects.ie/res_new_navan_sabost-The-Long-House.html

OUVERTURES / OPENINGS



Musée de la Gaspésie, P141-1-5-34-8-72

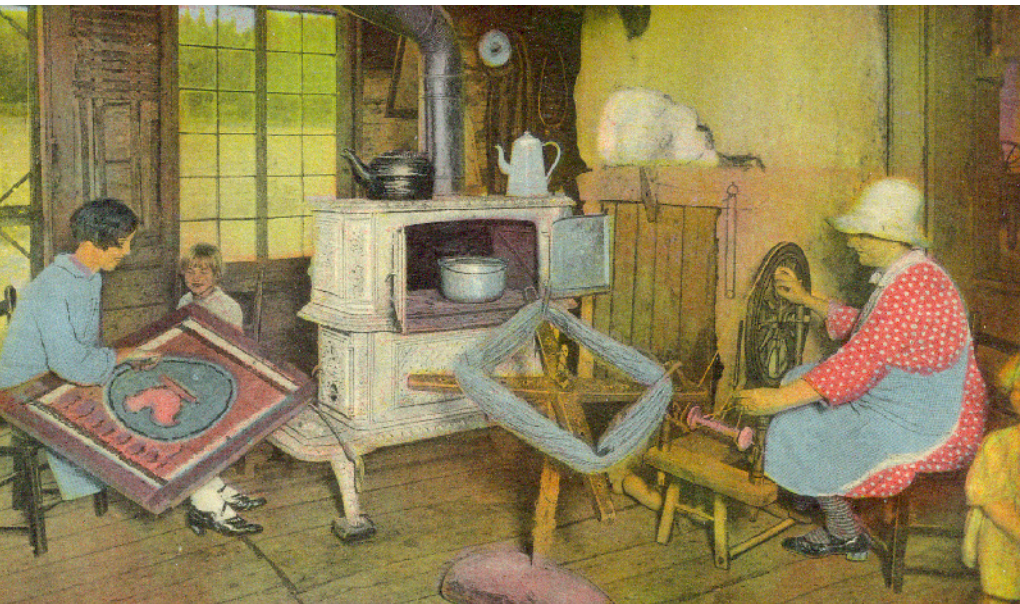
Quel plus beau paradis que de se sentir touriste dans sa propre région et d'en devenir un habitant à part entière ?

Is there a more wonderful paradise than being a tourist in one's own place and becoming one of its full-fledge inhabitants ?

C'est en nous imprégnant des paysages culturels de la péninsule de Forillon et grâce à de riches rencontres avec les acteurs clés du milieu, mais également à travers notre regard extérieur, que nous avons proposé le présent projet. Dans un souci de collaboration et de respect, nous avons essayé de valoriser le territoire et son patrimoine bâti, en complémentarité avec les forces existantes. Ce travail s'inscrit dans la continuité des démarches des communautés locales, et ouvre la porte à plusieurs autres pistes, comme par exemple / *It is by immersing ourselves into the cultural landscapes of the Forillon Peninsula and thanks to rich encounters with key local actors, but also through our external perspectives, that we have proposed this project. With a cooperative and respectful approach in mind, we have tried to enhance the territory and its built heritage, while complementing existing forces. This work builds upon initiatives of the local communities, and opens the door to several other opportunities, such as :*

L'HISTOIRE DES PEUPLES ET DES GENRES / A GENDERED HISTORY OF THE PEOPLE

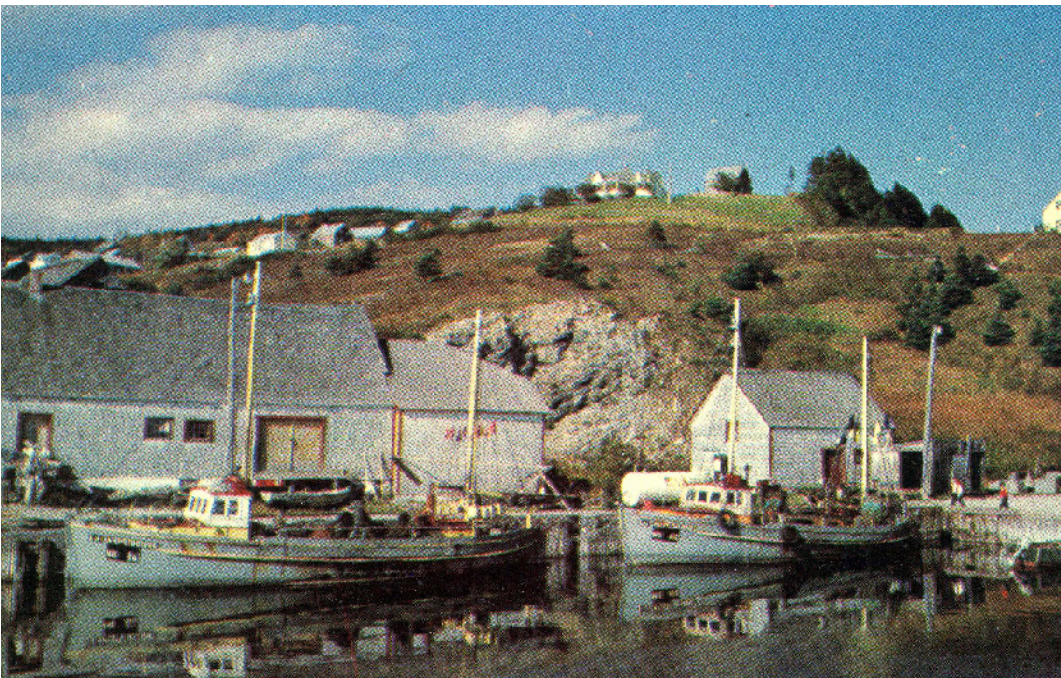
- Une première présence : les Autochtones / *A first presence : the First Nations*
- À partir du recueil de témoignages des expropriés, intitulé « Mémoire de Forillon », actualiser l'exposition « Ces Gaspésiens du bout du monde » présentée à la maison Dolbel-Roberts, / *Based on the collection of accounts of the expropriated, titled « Mémoire de Forillon », update the exhibit « Gaspésians from Land's End » presented at the Dolbel-Roberts House*
- Une histoire à approfondir : les femmes de Grande-Grave / *A history to be deepened : the women of Grande-Grave*



Musée de la Gaspésie, P 141 -7 – Rivière-au-Renard

SAVOIR-FAIRE / KNOW-HOW :

- L'érablière et les érables emblématiques de Forillon / *Maple forest and emblematic maple trees of Forillon*
- La reconstruction d'une ancienne forge / *Reconstrution of a former blacksmith shop*
- La reconstruction d'un ancien four à pain / *Reconstruction of a former baker's oven*
- Savoir-faire des pêcheurs-cultivateurs et des constructeurs de bateaux / *Know how of the fishermen-farmers and of the boat builders*



Musée de la Gaspésie, P54-10-11-5

LE TOURISME / TOURISM :

- De l'hôtellerie de luxe / *Luxury hotel*

TOUT EST POSSIBLE !!! /// ANYTHING IS POSSIBLE !!!